

# Aladierno

**IBERIA regional**  
operado por AIR NOSTRUM

N.º 117 - MAYO 2008

No. 117 - MAY 2008

**Albacete**  
descubre  
sus secretos

**Albacete,**  
discover its  
hidden delights

**María Vasco**  
En constante marcha  
*Dedicated walker*

**Extremadura, destino de**  
calidad y de inversiones  
*Extremadura, a quality*  
*investment location*

**Asturias**  
Una diversidad única  
*Unique diversity*

EUROPEAN REGIONAL AIRLINE  
OF THE YEAR 2007-2008

COMPAÑÍA AÉREA REGIONAL  
EUROPEA DEL AÑO 2007-2008



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM  
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS





*Descubre Calpe ...*

*...y entra en el oasis  
del bienestar, la salud y el relax*



**Diamante Beach**

★ ★ ★ ★

Spa Hotel Convention Centre



Central de Reservas:  
Tel. 902 99 65 69 · Fax 96 587 54 87  
e-mail: [reservas@unitursa.com](mailto:reservas@unitursa.com)  
[www.unitursa.com](http://www.unitursa.com)



AR Diamante Beach\*\*\*\* | AR Roca Esmeralda Et Spa\*\*\* | AR Galetamar\*\*\* | AR Imperial Park Resort  
Aguamarina | Amatista | Ambar Beach | Coral Beach | Esmeralda | Hipocampo | Rubino | Topacio I, II, III,IV | Turmalina | Turquesa | Zafiro

# contenido content



**Bienvenido a bordo**

Carta del presidente

5

**Welcome aboard**

President's letter

**Nuestro mundo**

6

**Our World**

**Albacete descubre  
sus secretos**

8

**Albacete, discover  
its hidden delights**

**María Vasco**

En constante marcha

16

**María Vasco**

Dedicated walker

**Extremadura, destino  
de calidad y de inversiones**

22

**Extremadura, a quality  
investment location**

**Asturias**

Una diversidad única

30

**Asturias**

Unique diversity

**Canarias: la más completa  
oferta de turismo náutico**

38

**Canary Islands, the absolute  
nautical tourist offer**

**AIR NOSTRUM recibe el "Premio  
Europeo a la Puntualidad 2007"**

46

**AIR NOSTRUM presented with the 2007 Schiphol  
Airport Amsterdam Punctuality Award**

**"Cosas del Surrealismo"**

56

**"Surreal Things"**

**Parque Natural de Somiedo**

Espacio salvaje

60

**Somiedo Natural Park**

Wild nature area

**Noticias**

64

**News**

**Nueva Business Class  
AIR NOSTRUM**

65

**New Business Class  
AIR NOSTRUM**

**AIR NOSTRUM recomienda**

70

**AIR NOSTRUM recommends**

Casco urbano de Albacete  
(portada).

Albacete city centre  
(front page).



María Vasco.



Parque Natural de  
Monfragüe  
(cedida por Turix).

Monfragüe  
National Park  
(by courtesy of Turix).



Iglesia de Santa María  
del Naranco, en Oviedo.

Church of Santa Maria del  
Naranco in Oviedo.



Parque Natural de Somiedo.  
Somiedo Natural Park.



## Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas  
Coordinación Air Nostrum: Antonio de Nó  
comunicacion@airnostrum.es  
Director: Ignacio Nebot

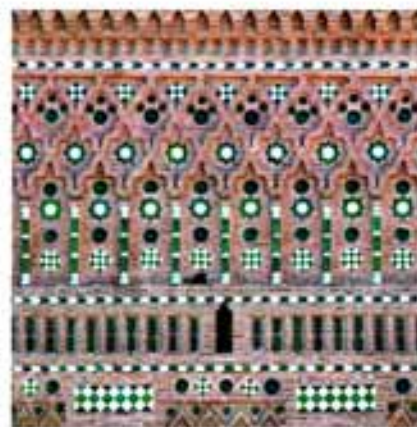
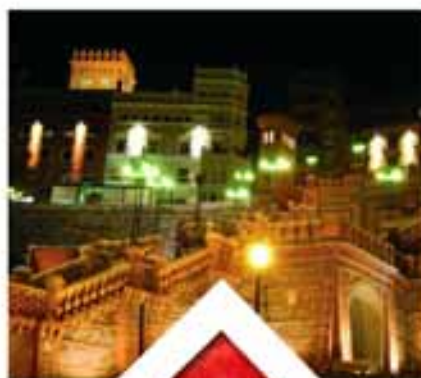
85 GRUPO  
OCHENTAYS  
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad  
Grupo 85 Ediciones  
Paseo de Aragón, 96  
46120 Alboraya (Valencia)  
Tel. 96 361 53 71 / Fax 96 361 22 80  
e-mail: grupo85@grupo85ediciones.com

COORDINADORES:  
Diseño: Ibán Ramón  
Maquetación: José Manuel Aragón  
Fotografía: Juan José Cruz  
Versión inglesa: e-mail: jane.singleton@gmail.com

Depósito Legal: M-38.190-1995





# teruel



978 61 89 40  
[www.jamondeteruel.com](http://www.jamondeteruel.com)



Excmo.  
Ayuntamiento  
de Teruel

Oficina Municipal de Turismo  
978 62 41 05  
[turismo.teruel.net](http://turismo.teruel.net)



978 61 83 98  
[www.amantesdeteruel.es](http://www.amantesdeteruel.es)

# BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

**E**n AIR NOSTRUM estamos de enhorabuena porque acaban de entregarnos el "Premio Europeo a la Puntualidad 2007", que otorga cada año el aeropuerto de Amsterdam. Este galardón premia a la compañía por ser la aerolínea más puntual de todas las que operaron allí el pasado año, y que son un total de 120 líneas aéreas.

Estos altos estándares de puntualidad se repiten en toda la operativa de la compañía. Es por ello que el pasado año AIR NOSTRUM logró convertirse en la compañía más puntual de entre todas las que conforman la AEA (Asociación de Aerolíneas Europeas), con un número de vuelos anuales superior a los 75.000. De este modo, la aerolínea ha competido con firmas como Lufthansa, British Airways o Spanair.

En este sentido, y ya dentro del ámbito nacional, AIR NOSTRUM es también la compañía más puntual en los dos aeropuertos con mayor volumen de pasajeros de España: Madrid y Barcelona. Por tanto, la aerolínea se vuelve a erigir como la más puntual de entre todas las compañías españolas que forman parte de la anteriormente citada AEA. Nada es casual, la compañía ha desarrollado medio centenar de iniciativas para incrementar la calidad en lo relativo a puntualidad, mientras que otras tantas medidas están en proceso de implantación y tienen un responsable concreto dentro de la operativa diaria. Conseguir que los casi 500 vuelos que AIR NOSTRUM realiza al día con destino a medio centenar de aeropuertos en 8 países diferentes salgan en hora no es una tarea sencilla.

Desde el nacimiento de la aerolínea se creó un grupo de trabajo que, bajo la denominación de "maitines", analiza cada mañana todas las incidencias, bucea en las causas y aporta soluciones. Les hablo de un equipo multidisciplinar conformado por los departamentos de calidad, comercial, handling, mantenimiento y operaciones, cuya responsabilidad se centra en mejorar la operación.

Les transmito esta idea siendo muy consciente de que no todo está hecho, de que el trecho por recorrer sigue siendo amplio. Pero quiero decirles que seguimos trabajando, día a día, para mejorar los procedimientos y herramientas, porque nuestro objetivo es que ustedes lleguen a sus destinos a la hora que tenían programado hacerlo.

Todas las encuestas que realizamos entre ustedes ponen de manifiesto que la puntualidad es el parámetro que más valoran. Y de ahí que nuestro tesón se centre en darles una respuesta satisfactoria. Les pido disculpas con toda humildad si alguna vez fallamos, pero apelo a su generosidad para que tengan en cuenta que muchas veces ese retraso no es achacable a la compañía. La puntualidad de una línea aérea está fuertemente condicionada por múltiples factores. Es necesaria una rigurosa coordinación de muchas áreas y personas: tripulaciones, aeropuertos, carga, mantenimiento de aviones, servicio a bordo, equipajes, limpieza de aviones, combustible, catering... Pero, además, debemos tener en cuenta otros muchos factores que se escapan a nuestro control como, entre otros, las condiciones meteorológicas o la congestión del espacio aéreo.

Sé que es arriesgado alardear de puntualidad en una publicación que tiene vigencia de un mes, pues a lo largo de este tiempo usted puede sufrir algún retraso o quizá tenga reciente una mala experiencia. Pero creo que es importante que sepa que estamos poniendo todo nuestro empeño en procurar que esos casos sean cada vez menos habituales.

Me comprometo con todos ustedes a reforzar los esfuerzos para cumplir con nuestro compromiso de puntualidad.

Un saludo y buen viaje.

**Emilio Serratosa**  
Presidente de AIR NOSTRUM  
Chairman of AIR NOSTRUM



Dear Passengers,

**I** am, this month, proud to inform you that our Company was recently presented with the 2007 Punctuality Award granted by the Schiphol Airport Amsterdam. This award is given to the airline with the best annual punctuality rate. We were chosen from amongst a total of 120 airlines.

I would also mention that our generally high rates of punctuality were responsible for our being named, last year, the European Airlines Association member with the best rate of punctuality, with over 75,000 annual flights. On this occasion, our Company competed against airlines such as Lufthansa, British Airways and Spanair.

AIR NOSTRUM also achieved the highest punctuality rate regarding flight operations to Madrid and Barcelona, Spain's two most important hub airports. As a result, we have become the airline with the highest punctuality rate amongst the Spanish members of the above-mentioned airline association.

Please let me say that these excellent punctuality rates are the result of some fifty measures implemented by our Company to increase flight punctuality and another undetermined number of measures in the process of being implanted. As I am sure you will appreciate, making sure that approximately 500 daily flights to eight different countries depart on time is not an easy task. A work group, known as the "maitines" (matins), was set up at the beginning of the Company's flight operations. This specialised work group was placed in charge of carrying out an early morning investigation of any incidents and their immediate resolution. I am, of course, referring to a multidisciplinary team of staff made up of members from the Quality, Commercial, Handling, Maintenance and Operations departments.

Whilst proud to inform you of our latest achievements, I am also aware that we still have a long way to go. I would, however, as I have done on other occasions, like to assure you that we are constantly doing our best to improve our procedures with the sole aim of making sure that you, and the rest of our passengers, arrive at your destination on time.

The majority of surveys carried out amongst our passengers indicate that a good punctuality rate is one of the most important factors when choosing an airline. This is one of the reasons we do everything in our power to make sure our flights arrive on time. Please accept my sincerest apologies if we do not always achieve our aim. On the other hand, the majority of delays that occur are generally beyond our control. Flight punctuality is strongly conditioned by a number of different factors. It also depends on the coordination of a large number of departments and staff: flight operations, airport operations, cargo, aircraft maintenance, on-board service, baggage, aircraft cleaning, fuel, catering etc. Factors beyond our control include adverse meteorological conditions and congested air space. I know it is a little risky to brag about flight punctuality in a publication published just once a month since some of you may have suffered, during this short period of time, delays or other kinds of incidents. However, I think it is important to make sure that our passengers are aware of the efforts we make to reduce these types of incidents.

Best wishes and bon voyage.

**AIR NOSTRUM RECIBE EL "PREMIO EUROPEO A LA PUNTUALIDAD 2007" QUE OTORGA CADA AÑO EL AEROPUERTO DE ÁMSTERDAM. LA COMPAÑÍA COMPETÍA CON 120 AEROLÍNEAS**

**AIR NOSTRUM IS AWARDED THE 2007 SCHIPHOL AIRPORT AMSTERDAM PUNCTUALITY AWARD. A TOTAL OF 120 AIRLINES TOOK PART IN THE PRESTIGIOUS SCHIPHOL AVIATION AWARDS**



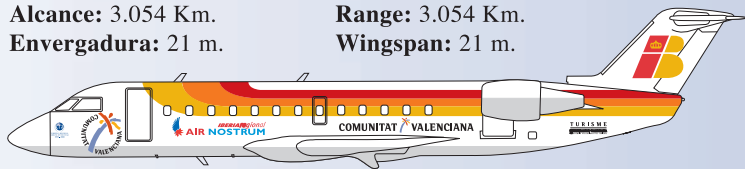
# Nuestro mundo

## CRJ 200

Longitud: 27 m.  
 Nº de Asientos: 50  
 Alcance: 3.054 Km.  
 Envergadura: 21 m.

## CRJ 200

Overall length: 27 m.  
 No. of Seats: 50  
 Range: 3.054 Km.  
 Wingspan: 21 m.

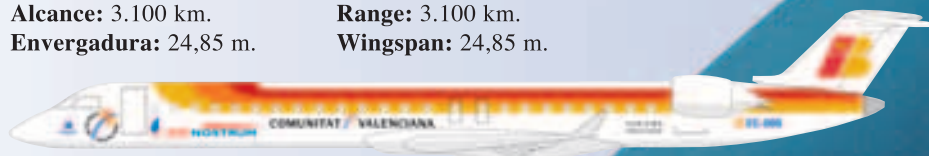


## CRJ 900

Longitud: 36,4 m.  
 Nº de Asientos: 89  
 Alcance: 3.100 km.  
 Envergadura: 24,85 m.

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m.  
 No. of Seats: 89  
 Range: 3.100 km.  
 Wingspan: 24,85 m.

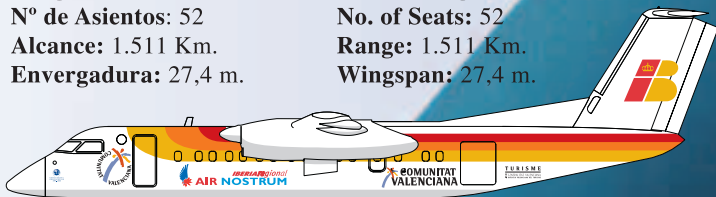


## Dash 8-Q300

Longitud: 25,7 m.  
 Nº de Asientos: 52  
 Alcance: 1.511 Km.  
 Envergadura: 27,4 m.

## Dash 8-Q300

Overall length: 25,7 m.  
 No. of Seats: 52  
 Range: 1.511 Km.  
 Wingspan: 27,4 m.

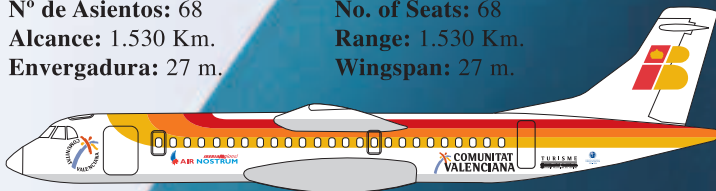


## ATR 72-500

Longitud: 27 m.  
 Nº de Asientos: 68  
 Alcance: 1.530 Km.  
 Envergadura: 27 m.

## ATR 72-500

Overall length: 27 m.  
 No. of Seats: 68  
 Range: 1.530 Km.  
 Wingspan: 27 m.





# Our World







**Albacete**  
descubre  
sus secretos  
*discover its  
hidden delights*





Una ciudad poco conocida  
que tiene mucho que ofrecer  
*An unfamiliar city with  
lots to offer*

Pero tantos caminos que la cruzan y tantos destinos que la señalan como origen, tal vez hacen olvidar que esta ciudad tiene mucho que ofrecer, que sus calles y parques merecen ser recorridos con calma y que, como los cazadores de tesoros en los mercadillos, hay que rebuscar para descubrir sus secretos. A eso se han dedicado millones de visitantes a través de los siglos, que se han visto seducidos por los ocultos encantos de esta ciudad.

**UNA FERIA TRICENTENARIA (1710-2010)**

Buen ejemplo de ello es la poderosa atracción que ejerce su Feria, que desde hace casi 300 años tiene lugar en septiembre, del 7 al 17, y que hace cuadruplicar la población de la urbe. Declarada Fiesta de Interés Turístico Nacional y firme candidata a la categoría internacional, la Feria reúne cada año lo mejor de la cultura, el toreo, la música y la fiesta en torno a un centenar de actividades en las que participan más de 500.000 personas.

Actos culturales, deportivos, sociales. Desde degustaciones culinarias a presentaciones de libros, campeonatos de ajedrez y torneos internacionales de tenis, rutas de tapas típicas, conciertos de bandas musicales, folclore de todo el mundo, concentraciones de diverso tipo, jornadas culturales, tardes taurinas, teatros, batallas de flores, exposiciones, recitales poéticos, concursos, bailes, conciertos, verbenas, mercadillos, certámenes, exhibiciones...

*Albacete, in spite of its important communications network, is an unfamiliar city patiently waiting to be discovered. Its picturesque streets and parks offer the perfect setting for a relaxing stroll. As this beautiful city opens up, visitors will find, as have millions of other travellers down through the centuries, all kinds of hidden delights.*

**A THREE-HUNDRED-YEAR-OLD ANNUAL FAIR (1710-2010)**

A good example of this is the attractive Albacete Annual Fair. This popular event has been celebrated annually from 7th to 17th September for nearly three hundred years. Declared a Festival of National Tourist Interest, and a firm candidate for being included in the International category, the Albacete Annual Fair brings together some of Spain's best cultural, bullfighting and musical events as well approximately one hundred other types of recreational activities and over 500,000 participants.

These cultural, sporting and social events range from gastronomic sampling to book presentations, chess championships and international tennis tournaments, typical 'tapa' (small hot and cold snacks) routes, musical band concerts, international folklore events, a variety of gatherings, conferences, bullfighting, theatre performances, flower battles, expositions, poetry recitals, contests, dances, concerts, night festivals, street markets, competitions and exhibitions amongst other things.







FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **El Centro Cultural La Asunción.**

Above: **The La Asuncion Cultural Centre.**

Inferior: **Fachada de la Catedral.**

Below: **The façade of the Cathedral of Albacete.**

### UN ALBACETE SECRETO

Al contrario que otras ciudades construidas entre colinas o en lo alto de las montañas, Albacete es llana, y así la bautizaron sus antiguos pobladores los árabes: Al-Basit (El Llano) y por tanto poco dada a los vericuetos, a los rincones perdidos, a los recodos en el camino. Albacete se muestra tal cual es a primera vista, lo que no quiere decir que no esconda tesoros, que no solicite una inspección minuciosa de sus encantos para descubrir su belleza interior.

Buen ejemplo de lo dicho es el Pasaje de Lodaes. Poco visible desde sus entradas por la calle Mayor o la del Tinte, cuando se penetra en él se descubre su espectacular arquitectura renacentista, con sus retorcidos balcones de forja, sus elaboradas cornisas, sus estatuas y, sobre todo, esa luz tamizada que proyecta su techo acristalado, en la mejor tradición de las galerías comerciales decimonónicas en Europa.

Mucho más evidente es la manera de destacar de la Catedral de San Juan Bautista, una de las pocas construcciones que se eleva ligeramente sobre el plano y perfecto entramado urbanístico de la ciudad. Se trata de una obra de concepción gótica pero que mezcla diferentes estilos.

La arquitectura religiosa de Albacete también se muestra en el antiguo Monasterio de la Encarnación (s. XVI), hoy centro cultural, que conserva un artesonado de casetones octogonales y el claustro (s. XVI) de dos cuerpos con arcos y en la Iglesia de la Purísima Concepción (s. XVI), cuya portada pertenece al siglo XVIII.



Al contrario que otras ciudades construidas entre colinas o en lo alto de las montañas, Albacete es llana, y así la bautizaron sus antiguos pobladores los árabes: Al-Basit (El Llano) y por tanto poco dada a los vericuetos, a los rincones perdidos, a los recodos en el camino.

*Albacete is, to the surprise of many, completely flat. In fact it was baptised by its ancient inhabitants, the Moors, as Al-Basit (The Flat) from which its present-day name has been derived.*



### ALBACETE'S SECRET CHARMS

*Albacete is, to the surprise of many, completely flat. In fact it was baptised by its ancient inhabitants, the Moors, as Al-Basit (The Flat) from which its present-day name has been derived. As a result, there are not many winding paths, hidden nooks and crannies or bends in the roads to be found here. Although, Albacete is a highly visible city, it does have, as mentioned previously, a variety of hidden treasures that allow visitors to gradually discover its inner beauty.*

*A good example of this is the Lodaes Alley, virtually invisible from the entrances located in the streets of Mayor and Tinte. As visitors get a closer look, however, they will be pleasantly surprised to find a variety of spectacular Renaissance style architecture where twisted wrought iron balconies, elaborate cornices, statues and an evocative glass roof provide a view of what could be described as a typical 19th century European shopping mall.*

*This is not the case of the beautiful Cathedral of San Juan Bautista, one of Albacete's few elevated buildings. This interesting construction stands out against the city's flat and well organised urban infrastructure with its original Gothic style architecture that has gradually given way to other architectural styles.*

*Other examples of Albacete's religious architectural styles can be found in the ancient 16th century Monastery of the Encarnacion, converted into the city's Cultural Centre. Visitors will find here a spectacular octagonal coffered ceiling and a double arched 16th century cloister. Also worth mentioning is the 16th century Church of the Purisima Concepción with its 18th century entrance door.*





# DIVINUM VITAE

DONDE NACEN LOS PLACERES

*Pasión, historia y belleza*

¿Alguna vez has vivido un atardecer con sabor a **fruta madura** mientras te acaricia una brisa **rojo rubí**?

¿Has soñado, alguna vez, con un inmenso **mar verde**?

¿Cuándo fue la última vez que te envolvió una **historia**?

¿Cuándo la última vez que un **paisaje** te hizo **suspirar**?

¿Alguien te ha susurrado al oído los más succulentos **secretos** o las más antiguas **recetas** para ser feliz?

¿Alguna vez has sentido que la vida avanza más **despacio** sólo con deseárselo?

¿Has probado el dulce sabor del **tiempo**?

Ven, en **Castilla-La Mancha** nuestros vinos tienen muchos **secretos** que contarte.  
Deja que sorprendan tus **sentidos**.

[www.enoturismocastillalamancha.com](http://www.enoturismocastillalamancha.com)

Información y reservas:

902 33 8466  
902 DE VINO







**Interior del Museo de la Cuchillería.**  
*An interior view of the Knife Museum.*

### ARQUITECTURA POPULAR

El recorrido por el centro histórico de Albacete lleva también a la Posada del Rosario. El conjunto es Monumento Histórico-Artístico Nacional, ya que constituye una buena muestra de este tipo de alojamiento, al más puro estilo castellano, que abundaba antaño por toda La Mancha. La casona Perona, en la calle de la Feria, cuenta con fachadas blasonadas.

El recorrido tranquilo por las calles de Albacete seguirá deparando sorpresas al viajero como el Palacio de la Diputación (siglo XIX), de estilo ecléctico; el edificio del Banco Español de Crédito (1922), la Caja de Valencia (1926), el Colegio Notarial (1925), la plaza de toros (1917), la Casa de las Flores (1916) y las casas de Cabot (1922). Buenos ejemplos todos ellos de los estilos historicista y postmodernista imperantes en la época. Una curiosa visita es la de los refugios antiaéreos empleados por la población durante la Guerra Civil, hoy convertidos en el Centro de Interpretación para la Paz, la última original aportación a la ruta turística por Albacete.

Y para estimular el espíritu, vale la pena visitar el Museo Provincial de Albacete, con sus excepcionales colecciones de Arqueología, Bellas Artes y Etnología, y conocer el único Museo de la Cuchillería que muestra una de las industrias artesanas que más han caracterizado a esta ciudad.

### LOCAL CIVIL ARCHITECTURE

Visitors will find, during a tour of the Old Town, the magnificent Rosario Inn amongst other monumental buildings. This ancient building has been declared a National Historic-Artistic Monument and constitutes an excellent example of a type of Castilian construction that could once be found all over the La Mancha region. Visitors should also look out for the façade of the Perona Mansion situated in Feria Street decorated with an ancient family coat-of-arms.

A stroll around the streets of Albacete will provide visitors with all kinds of surprising encounters. The eclectic style 19th century Regional Government Headquarters Building, the Español de Crédito Bank Building (1922), the Valencia Savings Bank Building (1926), the Notary College Building (1925), the Bullring (1917), the Flores Mansion (1916) and the Cabot Houses (1922) amongst others. These buildings are all first-rate examples of the post-Modernist and "Historicista" architectural styles in fashion at the time of their construction. On an anecdotic note, we would mention the air raid shelters used here during the Spanish Civil War which have since been converted into a Peace Information Centre, the latest contribution to Albacete's growing tourist sight network.



**Cámara de Comercio.**  
*The Chamber of Commerce.*





**Plaza de Toros.**  
**Bullring.**

Para solaz del cuerpo, nada como un tranquilo paseo a la sombra de los árboles del Parque de Abelardo Sánchez, el Paseo de la Cuba o los numerosos jardines que pueblan la ciudad o ir de compras adentrándose en una tupida red de breves calles jalonadas de pequeños comercios tradicionales que ofrecen un cuidadoso trato y una esmerada calidad.

La noche albaceteña es la de una gran ciudad que se ha convertido en referencia nacional como oferta de ocio y en la que su joven universidad ha tenido mucho que ver. Jóvenes y menos jóvenes se mezclan en un ambiente tranquilo y relajado donde los distintos ambientes conviven.

#### MANJARES DE LA TIERRA

La cocina de Albacete ofrece la posibilidad de saborear la sencilla grandiosidad de la cocina de siempre al tiempo que las nuevas tendencias de una cocina innovadora, pilotada por jóvenes profesionales, que ha transformado la cultura gastronómica en abanderada de la oferta turística de Albacete.

Entre los platos típicos destacan el ajo pringue o de 'mataero', muy consumido durante el ancestral rito de la matanza del cerdo, gachas, migas, atascaburras o mojes de tomate. El queso manchego, cortado en triángulos isósceles, se consume como tapa, pero también puede tomarse frito. Con setas y espárragos trigueros se elaboran recetas típicas y tentadoras llenas de sabor de campo y, durante todo el año, los guisos de legumbres con matanza o bacalao.

*Whilst here, visitors should not miss a visit to the Albacete Provincial Museum with its exceptional archaeological, fine arts and ethnological collections and, of course, the unique Knife Museum where they will find a wide variety of exhibits related to knife making, one of Albacete's oldest and most emblematic industries.*

*Its parks and gardens include the magnificent Abelardo Sanchez Park and Paseo de la Cuba along with an important number of garden squares whilst its picturesque streets packed with small local commercial establishments offer visitors a friendly, family-like service.*

*The city nightlife has, thanks to its University, become a national reference point with regard to its outstanding recreational offer. Both the young and not so young enjoy here the atmosphere produced by a wide variety of pubs, music bars and discotheques.*

#### LOCAL GASTRONOMIC SPECIALITIES

Albacete's gastronomy offers visitors the opportunity of savouring the simplicity of its traditional cuisine whilst experimenting the innovation of the new gastronomic trends introduced by a number of young professionals who have, over the past few years, transformed the city's gastronomic offer into one of its main tourist attractions.

As far as Albacete's traditional specialities are concerned, we would mention its famous "ajo pringue" or "mataero", originally consumed during the ancient ritual of pig slaughtering, and its "gachas", "migas", "atascaburras" and "mojes de tomate". The famous Manchego cheese, cut into triangles, is normally served here as a "tapa", although it can also be served fried. Seasonal wild mushrooms and asparagus are used to elaborate a number of local dishes, full of the flavour of the local countryside. Visitors should not leave Albacete without trying one of its delicious pulse food and meat or cod stews.

Finally, we would mention the wide variety of mouth-watering confectionary made up of its traditional "hojuelas", "suspiros", the famous "Miguelitos de la Roda" and "bollos de mosto" amongst others. Albacete is also famous for its excellent range of high quality Denomination of Origin wine labels such as La Mancha, Almansa, La Manchuela and Jumilla.

*Siempre hemos tenido  
la suerte de que  
al puerto llegasen  
muchas maravillas.*



*Descubre la última  
y definitiva*



**Gran Casino Castellón**  
**Puerto Azahar**

CASINO • RESTAURANTES JAPONÉS Y MEDITERRÁNEO  
LOUNGE BAR • TERRAZAS FRENTE AL MAR • EVENTOS

Muelle Serrano Lloberes, sn.  
Centro de Ocio Puerto Azahar  
Junto a Neocines  
Grao de Castellón  
Tel. 964 286 555  
www.orenesgrupo.com







La oferta repostería de Albacete también es muy variada, destacando las tradicionales hojuelas, los suspiros, los conocidos Miguelitos de la Roda o los bollos de mosto. En la provincia pueden encontrarse las Denominaciones de Origen La Mancha, Almansa, La Manchuela y Jumilla, que dan fe de la calidad de los caldos de Albacete.

### LA PROVINCIA: UN PERFECTO COMPLEMENTO

Quienes deseen disfrutar del placer de descubrir los secretos de Albacete tienen en la provincia toda una grata experiencia. Espacios naturales como el Parque Natural de las Lagunas de Ruidera y las Sierras de Alcaraz y del Segura, donde está el Nacimiento del Río Mundo. En la zona septentrional de la provincia se extiende el Valle del Júcar, donde se encuentran pueblos de fuerte sabor manchego entre robledales y campos de labor. Hacia el Este se encuentran los Campos de Montiel, mientras que hacia el Sureste, en el Campo de Hellín y Tobarra, se puede visitar uno de los yacimientos arqueológicos más importantes de Castilla La Mancha: el Tolmo de Minateda. Y como colofón, la riqueza monumental de localidades como Chinchilla, Alcaraz y Almansa.

### ALBACETE EN LA RED

Puede conseguirse más información sobre la Feria de Albacete y sobre la propia ciudad en las siguientes direcciones de Internet:

- [www.turealba.com](http://www.turealba.com) / Información muy completa sobre Albacete, incluyendo rutas, alojamientos, servicios turísticos, etc.
- [www.feria-de-albacete.albacity.org](http://www.feria-de-albacete.albacity.org) / Información sobre la Feria de Albacete.
- [www.albacete.es/feriataurina2007](http://www.albacete.es/feriataurina2007) / Todo lo que hay que saber sobre la oferta de toros durante la Feria.
- [www.albacetesiempreabierto.com](http://www.albacetesiempreabierto.com) / Información sobre la ciudad con muy buenas fotografías.
- [www.albacete.com/cultural](http://www.albacete.com/cultural) / Toda la oferta cultural de la ciudad.

### THE PROVINCE OF ALBACETE, A PERFECT COMPLEMENT

We would mention that the province of Albacete houses an exceptional variety of beautiful nature areas such as the Lagunas de Ruidera Natural Park and the Alcaraz and Segura sierras, home of the source of the River Mundo. The northern part of the province houses the famous Jucar Valley, where visitors will find an important number of typical Manchego towns and villages nestled amongst oak groves and farmland. Towards the east stands the Campos de Montiel whilst towards the southeast visitors will find the Campo de Hellin and Tobarra together with Tolmo de Minateda, one of the region's most important archaeological sites. Lastly, we would recommend visitors visit the historical monuments located in Chinchilla, Alcaraz and Almansa.

### ALBACETE AND THE INTERNET

Further information with regard to Albacete and the Albacete Annual Fair can be found on the following web sites:

- [www.turealba.com](http://www.turealba.com) / Offers an important amount of general tourist information that includes tourist routes, accommodation, tourist services etc.
- [www.feria-de-albacete.albacity.org](http://www.feria-de-albacete.albacity.org) / Provides full information on the Albacete Fair.
- [www.albacete.es/feriataurina2007](http://www.albacete.es/feriataurina2007) / Includes information regarding the Albacete Fair Bullfighting Programme.
- [www.albacetesiempreabierto.com](http://www.albacetesiempreabierto.com) / Offers general tourist information along with a number of excellent photographs.
- [www.albacete.com/cultural](http://www.albacete.com/cultural) / Provides information with regard to the Albacete Cultural Programme.

## Datos de interés:

**VUELOS Y DESTINOS:** Iberia Regional AIR NOSTRUM es en la actualidad el mayor operador en vuelos regulares del aeropuerto de Albacete. Desde esta ciudad, la compañía conecta Castilla-La Mancha con Barcelona. Y en verano, unimos Albacete con Lanzarote y con Palma de Mallorca.

**SITUACIÓN:** Capital de la provincia del mismo nombre, perteneciente a la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha.

**CLIMA:** Mediterráneo continentalizado.

**MONEDA:** Euro.

**LENGUA:** Español.

**GASTRONOMÍA:** Gazpacho y pisto manchego, migas ruleras, gachas, guisos de caza, pasteles de liebre y de puerros, salpicón, ajo pringue o de "mataero", olla de aldea, atascaburras, revoltillo "Dulcinea", paletilla de cabrito a la manchega y moje manchego. Entre los postres subrayar "suspiros", "miguelitos" y "morenitos" de La Roda, leche frita, bollos de mosto, tarta de requesón, natillas pestiñadas, Delicias de Albacete, "flores", hojuelas a la miel y Pan de Calatrava. Destacar los vinos de las D.O. Jumilla, Almansa y La Mancha y la "cuerva", elaborada con vino, limón, agua y azúcar.

**LUGARES PARA VISITAR:** Catedral, ayuntamientos Antiguo y Nuevo, Recinto Ferial, Teatro Circo, Posada del Rosario, parques Abelardo Sánchez, de la Fiesta del Árbol y del Altozano, Pasaje de Lodaes y los museos de la Cuchillería y Provincial, formado por el de Bellas Artes y el de Arqueología.

**PUNTO DE INFORMACIÓN DE IBERIA:** Aeropuerto de Albacete. Ctra. Peñas de San Pedro Km. 3,900. 02049 Albacete. Tel.: 967 55 57 20.

**OFICINA DE TURISMO DE ALBACETE:** C/ Tinte, 2 (Posada del Rosario). 02071 Albacete. Tel.: 967 580 522. Fax: 967 214 226. [www.jccm.es](http://www.jccm.es)

## Interesting facts:

**FLIGHTS AND DESTINATIONS:** Iberia Regional AIR NOSTRUM, Albacete's leading regular flight operator, provides flights to Barcelona. It also provides, during the summer season, flights to Lanzarote and Palma de Mallorca.

**LOCATION:** Situated in the province of the same name, Albacete can be located in the Autonomous Region of Castilla-La Mancha.

**CLIMATE:** Mediterranean/Continental.

**CURRENCY:** Euro.

**LANGUAGE:** Spanish.

**CUISINE:** Its specialities include "gazpacho" and "pisto" Manchego, "migas ruleras", "gachas", game stews, hare pie, leek pie, "salpicón", "ajo pringue" and "mataero", "olla de aldea", "atascaburras", "revoltillo Dulcinea", Roast Kid a la Manchega and "moje Manchego". Sweets include "suspiros", "miguelitos" and "morenitos" from La Roda, "leche frita", "bollos de mosto", cottage cheese tart, "natillas pestiñadas", "Delicias de Albacete", "flores", "hojuelas a la miel" and "Pan de Calatrava". Its excellent range of wine includes D.O. Jumilla, Almansa and La Mancha. We would also mention "Cuerva", a delicious drink made with wine, water, lemon juice, and sugar.

**PLACES OF INTEREST:** The Cathedral, the Old Town Hall, the New Town Hall, the Fairground, the Circo Theatre, the Posada del Rosario, the Abelardo Sánchez, the Fiesta del Árbol and Altozano parks, the Pasaje de Lodaes and the Cuchillería and Provincial, Fine Arts and Archaeological, museums.

**IBERIA INFORMATION OFFICE:** Albacete Airport. Ctra. Peñas de San Pedro, Km. 3,900. 02049 Albacete. Tel.: 967 55 57 20.

**ALBACETE TOURISM OFFICE:** C/ Tinte, 2 (Posada del Rosario). 02071 Albacete. Tel.: 967 580 522. Fax: 967 214 226. [www.jccm.es](http://www.jccm.es)



## Teatro Circo

Inaugurado el 7 de septiembre de 1887, en 1919 se cambió totalmente el patio de butacas, se crearon palcos principales y los segundos, se puso calefacción y se colocó un cielo raso en el techo de la sala, características que contribuyeron a erradicar su circense aspecto. En julio de 1999 los arquitectos Emilio Sánchez García, Juan Caballero González y Carlos Campos comenzaron su rehabilitación, hasta su reinauguración en septiembre de 2002 con un acto que contó con la presencia de su Majestad la Reina de España Doña Sofía.

## Catedral

El templo de San Juan Bautista, exteriormente de estilo historicista neomedieval, fue iniciado hace casi cinco siglos con trazos renacentistas, si bien las últimas obras datan del siglo XX. De su interior subrayar sus columnas jónicas, las pinturas manieristas de la sacristía, del siglo XVI, los numerosos retablos renacentistas y las capillas del Nazareno y la de la Virgen de los Llanos, patrona de la ciudad.

## Museo Municipal de la Cuchillería

El emblemático palacio conocido como Casa de Hortelano es la sede de este espacio museístico, inaugurado en el año 2004, dedicado a recoger los elementos materiales que componen la memoria de un arte propio de Albacete y su tierra, la cuchillería. Con una finalidad de conservación, difusión y promoción de la herencia histórico-artística y cultural albaceteña relativa a la industria cuchillera, sus fondos atesoran multitud de piezas singulares entre las que se dan cita navajas, puñales y tijeras.



## Circus Theatre

*The Albacete Circus Theatre was inaugurated on 7th September, 1887. In 1919 a number of new elements were added to the building such as new seating, a number of theatre boxes, heating and a new ceiling eradicating its circus aspect. In 1999, a number of important restoration works were carried out under the supervision of the architects Emilio Sánchez García, Juan Caballero González and Carlos Campos. It was finally re-inaugurated by HRH Queen Sofia in September 2002.*

## Cathedral

*The construction of the Albacete Neomedieval style Cathedral of San Juan Bautista began nearly five centuries ago with a number of Renaissance style elements. It was not finished, however, until the 20th century. Worth mentioning are its beautiful Ionic style columns, Mannerist Sacristy paintings dating back to the 16th century, the Renaissance style altarpieces and the Nazareno and Virgen de los Llanos chapels, the latter dedicated to Albacete's patron saint.*

## Albacete Knife Museum

*The emblematic town mansion known as the Casa de Hortelano houses the unique Albacete Knife Museum inaugurated in 2004. Here visitors will find all kinds of elements belonging to Albacete's famous knife-making industry. This interesting museum has been created for the conservation, diffusion and promotion of the historical-artistic and cultural patrimony of the knife industry and houses a large number of unique exhibits that include, amongst others, a wide variety of penknives, daggers and scissors.*

## Casa de Hortelano

Ubicado frente a la catedral, este elegante y ecléctico inmueble fue encargado en 1912 por Joaquín Hortelano al prestigioso arquitecto Daniel Rubio. En nuestros días alberga las completas e interesantes instalaciones del Museo Municipal de la Cuchillería, una exposición viva y dinámica sobre la historia del sector profesional provincial más emblemático y representativo de Albacete.



## Pasaje de Lodares

Esta hermosa galería comercial y residencial fue diseñada en 1925 por Buenaventura Ferrando Castells, quien supo plasmar en ella todo el esplendor y la monumentalidad de la arquitectura modernista de principios del siglo pasado. Emplazado entre las calles Mayor y Tinte, el Pasaje de Lodares sobresale por su cubierta a base de hierro y vidrio, así como por las columnas renacentistas con adornos modernistas y neobarrocos historicistas que separan los comercios.

## Parque Abelardo Sánchez

En 1911 comenzaron las obras del antiguamente denominado Parque de Canalejas, auténtico pulmón verde la urbe con alrededor de 12.000 pinos y más de 4.000 árboles entre acacias, plátanos, olmos, cerezos, etc. Este lugar, idóneo para conversar, jugar, pasear o descansar, está salpicado por un estanque con patos, una réplica de la fuente del Generalife, hermosos parterres y por bustos insignes como el de Saturnino López, firmado por Ignacio Pinazo en 1929, el de Cervantes, de 1968, o el del poeta alcantino Azorín, de Andrés Tendero.

## Casa de Hortelano

*Situated in front of the cathedral, Joaquín Hortelano commissioned the architect, Daniel Rubio, with the construction of this elegant, eclectic building. At present, home of the Museo Municipal de la Cuchillería (Municipal Knife Museum, this interesting museum offers a complete history of what has become, without a doubt, Albacete's most representative and emblematic industrial sector.*

## Pasaje de Lodares

*This beautiful shopping and residential mall was designed in 1925 by Buenaventura Ferrando Castells, responsible for capturing the splendour and monumentality of the Modernist style architecture in fashion at the beginning of the 20th century. Situated between the streets of Mayor and Tinte, the Pasaje de Lodares stands out for its iron and glass roof and the Renaissance style columns decorated with Modernist and Neobaroque adornments that separate the shop premises.*

## Abelardo Sánchez Park

*The construction of the Abelardo Sanchez Park, originally known as the Canalejas Park, began in 1911. This beautiful natural area houses some 12,000 pine trees and over 4,000 other tree species that include the acacia, plane, elm, and cherry tree species. Ideal for a relaxing stroll, playing, conversing or resting, it also houses a picturesque duck pond, a copy of the Generalife fountain, a variety of beautiful flower gardens and a number of distinguished busts that include the bust of Saturnino Lopez by Ignacio Pinazo (1929), Cervantes (1968) and the Alicante poet, Azorin, by Andres Tendero.*





# María Vasco

En constante  
marcha

*Dedicated  
walker*







*Jugar es un placer,  
pero hay más.*

Nacida en Barcelona hace 32 años, esta atleta española se inició en la marcha muy joven venciendo en multitud de campeonatos de categorías inferiores. Su constancia y esfuerzo le han llevado a ganar en la especialidad de 20 kilómetros marcha, entre otros triunfos, una medalla de bronce en los JJ.OO. de Sydney 2000; bronce en la Copa de Europa de Chebosksary en 2003; bronce en la Copa del Mundo de Naumburg en 2004 y, también otro bronce, en el Mundial de Atletismo de Osaka 2007.

*Born in Barcelona, 32-year-old Maria Vasco began race walking when she was very young, taking part in a large number of competitions. Thanks to her perseverance and willpower, she has won a bronze medal in the 2000 Sydney Olympic Games, a bronze medal in the 2004 Naumburg World Cup Championships and a bronze medal in the 2007 Osaka World Athletics Championships in the 20 km race walking event.*



Gran Casino  
Extremadura

CASINO + BINGO + BUSSINESS CENTER + HOTEL NH  
+ RESTAURANTE IIIII

Adolfo Díaz Ambrona, 13. Badajoz.  
www.orenesgrupo.com







**¿Cuándo y cómo empezó tu afición por la marcha?**

Fue en el año 1986. Estaba viendo en la televisión el Campeonato de Europa de Atletismo impactándome mucho observar que una vecina ganaba la medalla de oro en 10 kilómetros marcha. Ese día comencé a practicar esta especialidad.

**¿Qué logro deportivo recuerdas con mayor cariño?**

El bronce obtenido en los JJ.OO. de Sydney porque, además de ser mi primera medalla, fue también la primera conseguida por una española en atletismo en unos JJ.OO.

**Debutaste en un Campeonato del Mundo con sólo 19 años. ¿Qué sentiste en esos momentos?**

El hecho de que fuera mi primer campeonato absoluto me impresionaba. Además, estaba compitiendo con las "grandes" y estar allí ya era todo un logro.

**¿Qué objetivos tienes para los próximos Juegos Olímpicos?**

Aspiro a conseguir una medalla y para ello estoy entrenando muy duro día a día.

**When did you first begin race walking?**

In 1986, I was watching the European Athletics Championships and was fascinated to see that one of my neighbours won a gold medal in the 10 km race walk event. I began practising that very same day.

**Which of your victories stands out most in your mind?**

The bronze medal I won at the Olympic Games in Sydney, not only because it was my first Olympic medal, but also because it was the first time a Spanish girl had won a medal in athletics.

**You were 19-years-old when you made your debut in the World Championships, how did it feel?**

It was my first championship and I was absolutely overcome. You must remember that I was competing with the "best". Just being able to compete at that level was a huge achievement.

**What is your aim for the coming Olympic Games?**

Aspiro a conseguir una medalla en los próximos Juegos Olímpicos y para ello estoy entrenando muy duro día a día.

*I am aiming to win a medal and spend most of my time training in order to achieve this objective.*

La constancia es, por encima de todo, la actitud imprescindible para lograr el éxito en la marcha. Sin ella resulta imposible conseguir nada en esta especialidad.

*A race walker must be, above all, dedicated. Without this quality, it is impossible to succeed in race walking.*







**Si la lograras, ¿a quién se la dedicarías?**

A mi marido José Antonio, porque es un apoyo muy importante y siempre confía en mis posibilidades. Tampoco me olvidaría de mi entrenador, Rafael Sánchez, quien trabaja diariamente muy duro conmigo sacando de mí el cien por cien.

*I am aiming to win a medal and spend most of my time training in order to achieve my objective.*

**Who will you dedicate your Olympic medal to if you manage to win one?**

*To my husband, Jose Antonio, because he is a great support and believes blindly in my ability to win. I would also dedicate part of it to my trainer, Rafael Sanchez, who works hard every day helping me to get the best out of myself.*



*El Rioja  
de los Casinos.*



ELECTRA RIOJA  
GRAN CASINO

CASINO + RESTAURANTE **||** + BODEGAS S.XVI

Sagasta, 10. Logroño.  
[www.orenesgrupo.com](http://www.orenesgrupo.com)







asics





Mi manera de caminar es siempre rápida así que, cuando voy con mis amigos, procuro pasear a un ritmo relajado.

*The truth is that I am a naturally fast walker, although I must say that I try to reduce my speed if I am out walking with friends.*

**¿Qué actitud resulta imprescindible para lograr el éxito en esta especialidad?**

Por encima de todo ser constante. Sin constancia es imposible conseguir nada en la marcha.

**¿Cómo es una jornada de entrenamiento de María Vasco?**

El día se divide en dos sesiones, ambas siempre con su correspondiente tiempo de estiramientos, movilidad y ejercicios de técnica. Por la mañana suelo efectuar un rodaje de 18 a 26 kilómetros y por la tarde hago sesión de musculación, además de otros kilómetros, generalmente de 8 a 12, con mucha intensidad.

**¿Es posible vivir de este deporte?**

Sólo si estás arriba en el ámbito mundial; de otra forma malvives.

**¿Se puede pasear contigo o es imposible seguirte el ritmo?**

La verdad es que mi manera de caminar es siempre rápida así que, cuando voy con mis amigos, procuro ir a un ritmo relajado.

**¿A qué te agrada dedicar cuando finalices tu carrera deportiva?**

Me siento atraída por el mundo de la televisión y de la radio, aunque no descarto seguir vinculada a este deporte en el plano federativo.

**¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?**

Tengo poco, así que lo aprovecho al máximo para descansar, intentar ver a los amigos e ir de compras.

**¿Podrías contarnos alguna anécdota?**

En 2002 realicé el record de España de 20 kilómetros en la Copa de Europa de marcha después de haberme parado dos veces para atarme los cordones de las zapatillas. Pero eso no es todo, se me desataron una vez más, si bien desistí en atármelos nuevamente haciendo más de media carrera con ellos sueltos.

**Vuelas frecuentemente con AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?**

Siempre que reservo elijo viajar con AIR NOSTRUM porque me gusta mucho la calidad de su servicio.

**What must a race walker have in order to become a success?**

A race walker must be, above all, dedicated. Without this quality, it is impossible to succeed in race walking.

**How would you describe a day of training in the life of María Vasco?**

My daily training is normally divided into two parts, each with its corresponding physical and technical exercises. During the morning, I generally race walk between 18 and 26 kilometres. In the afternoon, I do some weight training and some more race walking, at least 8 to 12 kilometres.

**Can a person make a living at race walking?**

Only those athletes who manage to get to the top and stay there.

**Would it be possible to keep up with you during a walk?**

The truth is that I am a naturally fast walker, although I must say that I try to reduce my speed if I am out walking with friends.

**What would you like to do once your sporting career is over?**

I am very interested in television and radio work, although I do not rule out becoming involved in some kind of race walking federation work.

**What do you like to do in your free time?**

I do not have that much free time, so I normally use it to try and rest as much as possible, meet up with friends or shop.

**Do you have any interesting anecdotes?**

In 2002, I broke the Spanish record in the 20 km race walking event of the European Cup in spite of having stopped twice to tie up my laces. But that was not all because my laces came undone for a third time, but this time I decided not to bother tying them up and walked half the race with them undone.

**As a frequent flyer with AIR NOSTRUM, what do you like best about our airline?**

I always choose AIR NOSTRUM because I like the quality of your service.



*Un Casino con 4 tenedores y 4 estrellas.*



CASINO + RESTAURANTE + HOTEL





**Extremadura,**  
destino de calidad  
y de inversiones

***Extremadura,***  
*a quality investment  
location*





Las importantes transformaciones estructurales, el pujante sector servicios extremeño, la multiplicación exponencial del tejido empresarial, entre otros factores, han posibilitado el despegue de la economía extremeña al alza. Al crecimiento se une la consolidación de los niveles de riqueza, el dinamismo de la sociedad extremeña, la constante innovación y la excelencia como ejes de progreso y de la constante evolución de Extremadura que se traduce en el incremento de la actividad empresarial, con una elevada tasa de cobertura exterior (importaciones/exportaciones), un saldo positivo que está dirigiendo la mirada hacia la región como una de las mejores comunidades donde invertir.

*The important structural changes, thriving local services sector and exponential increase of its regional business network have a lot to do with Extremadura's upward economic trend. To its outstanding economic growth, we should also add the consolidation of its regional wealth levels, social dynamics and constant innovation and excellence, its progress and continual evolution and, of course, the increase in its elevated foreign coverage rate business (importations/exportations) activities. This positive balance is, at present, attracting a lot of attention, converting Extremadura into one of the country's best investment locations.*



FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior: **Teatro Romano de Mérida.** Fotografía de Ceferino López, cedida por el Festival de Teatro Clásico de Mérida.

Above: **Merida Roman Theatre.** Photograph by Ceferino Lopez by courtesy of the Classical Theatre Festival of Merida.

Inferior: **Investigar para conquistar el futuro.** Fotografía de Pedro Uranga, cedida por Marca Extremadura.

Below: **Investigate to conquer the future.** Photograph by Pedro Uranga by courtesy of the Marca Extremadura.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **La enorme riqueza natural es otra característica extremeña.** Fotografía cedida por Marca Extremadura.

Above: **Its important natural resources are another characteristic of Extremadura.** Photograph by courtesy of the Marca Extremadura.

Inferior: **La moda extremeña se sube a la pasarela.** Fotografía de Juan Miguel Borrero, cedida por Marca Extremadura.

Below: **Extremadura fashion on the catwalk.** Photograph by Juan Miguel Borrero by courtesy of the Marca Extremadura.

**UN PLACER  
MUY SANO**



Los jamones y paletas "DEHESA DE EXTREMADURA" no necesitan una forma de conservación especial para disfrutarlos plenamente, tan solo un lugar fresco y seco, preferentemente colgados o sobre un soporte jamonero. Para su degustación sin embargo, conviene observar estas sencillas normas:

- El consumo será a temperatura ambiente, nunca frío.
- Las piezas deben cortarse justo antes de ser servidas.
- Las lonchas serán finas, de mediano tamaño.
- Todas las lonchas llevarán grasa intramuscular, para hacerlas más jugosas.

Así descubriremos la auténtica personalidad de todo un "DEHESA DE EXTREMADURA":

**Su sabor agradable al paladar, sabroso, pero nada salado, su carne untuosa y fragante, que resbala en boca, dejando un regusto a exquisitos y delicados aromas, en suma, todo un lujo para los sentidos.**

El control de la trazabilidad del cerdo en montanera y de la elaboración del jamón y paleta en la industria es llevado a cabo por los Servicios Técnicos del Consejo Regulador, quienes cerdo a cerdo y pieza por pieza, supervisan todo el proceso, incluido el etiquetado final, en el que tras calar las piezas, colocan la etiqueta numerada de DEHESA DE EXTREMADURA.

**DENOMINACIÓN DE ORIGEN PROTEGIDA  
DEHESA DE EXTREMADURA**  
C/ Cánovas del Castillo s/n 2ª Planta  
06800 – Mérida (Badajoz)  
Tel.: 924 330203. Fax: 924 330959  
Web: [www.dehesa-extremadura.com](http://www.dehesa-extremadura.com)  
e-mail: [info@dehesa-extremadura.com](mailto:info@dehesa-extremadura.com)





**Sede de SOFIEIX (Sociedad de Fomento Industrial de Extremadura).** Fotografía de Jesús Gutiérrez, cedida por Marca Extremadura.

**The Sociedad de Fomento Industrial de Extremadura (SOFIEX) Headquarters.** Photograph by Jesus Gutierrez by courtesy of the Marca Extremadura.

**E**n la actualidad, más de 66.232 empresas operan en la región, de las que 66.180 son pymes. Todas ellas han nacido y crecido en paralelo a la transformación que la región ha experimentado en los últimos veinticinco años, cuando empezó a gozar de autonomía como Comunidad. Y todas ellas han apostado por la clave del progreso socioeconómico de la región: un modelo de desarrollo basado en el equilibrio, que le ha permitido conciliar prosperidad económica y calidad de vida, modernidad y autenticidad, preservación y crecimiento.

Para impulsar la consolidación de este potente tejido empresarial en la región, el Gobierno Central canalizó el año pasado más de 20 millones de euros. A esto se suma la labor del autonómico para desarrollar la red de infraestructuras de calidad con la creación de suelo industrial como semilleros de empresas, polígonos industriales y parques empresariales, que ponen a disposición de los empresarios para su adquisición o alquiler a precios muy competitivos. Por otro lado, la administración regional ha apostado por el fomento de la cultura empresarial, de la actividad emprendedora y de Sociedad de la Imaginación, creando programas y figuras que faciliten a los potenciales empresarios el desarrollo de su idea o negocio. Tal es el caso de las empresas públicas SOFIEIX (Sociedad de Fomento Industrial de Extremadura), Fomento de Mercados, Fomento de Emprendedores o el Gabinete de Iniciativa Joven (GIJ), entidad que canaliza y ayuda a hacer posible los proyectos innovadores que utilizan la imaginación como principal activo. El protocolo firmado entre SOFIEIX, SEPI y CEX ejemplifica el nivel de compromiso de la administración para dinamizar la actividad empresarial de Extremadura y consolidar los excelentes niveles de calidad en el tejido empresarial.

#### SOFTWARE LIBRE EXTREMEÑO

La innovación y el desarrollo tecnológico son una prioridad para Extremadura. En este contexto se combinan actuaciones en materia de desarrollo tecnológico y sociedad de la información, reforzadas por un Programa de Acciones Innovadoras, desarrollado en el marco de la Unión Europea, y por un ambicioso Programa de Incentivos y ayudas para fomentar la actividad de I+D+i. Gracias a este contexto, Extremadura ha sido la impulsora de uno de los grandes éxitos de la Sociedad de las Telecomunicaciones y de la Información. Proyectos como el software libre con sello extremeño, su pionera implantación en el sistema educativo y en la red de Nuevos Centros de Conocimiento, seguida de su

La innovación y el desarrollo tecnológico son una prioridad para Extremadura.

*Technological innovation and development is a priority in Extremadura.*

**A**t present, over 66,232 companies operate in Extremadura of which a total 66,180 are small and medium-sized companies. The majority of these were created and developed thanks to the transformation Extremadura has experienced over the past 25 years following the formation of the Extremadura Regional Government. These regional business companies have placed their trust in the social and economic growth of Extremadura, based on a balanced growth model that has contributed to both economic prosperity and quality of life, modernity and authenticity and, finally, conservation and growth.

Last year, the Spanish Government assigned over 20 million euros to the consolidation of Extremadura's important regional business network. At the same time, the Regional Government has made great efforts to develop a high-quality infrastructure network, authorising a large number of industrial land projects for the construction of businesses, industrial estates and business parks where entrepreneurs may buy or rent at competitive prices. The Regional Government of Extremadura also provides support for business promotions and new enterprises and the "Sociedad de la Imaginación" (Imagination Society), creating programmes that help potential entrepreneurs develop their ideas and businesses. This is the case of public companies such as SOFIEIX (Sociedad de Fomento Industrial de Extremadura), Fomento de Mercados, Fomento de Emprendedores and the Gabinete de Iniciativa Joven (GIJ), designed to channel and help innovative projects with imagination. The agreement signed between SOFIEIX, SEPI and CEX is a perfect example of the level of commitment of the Regional Government with regard to promoting business activity in Extremadura, whilst consolidating the excellent quality of its present business network.

#### FREE EXTREMADURA SOFTWARE

Technological innovation and development is a priority in Extremadura. In this respect, a number of actions have been combined with regard to technological advances and development of the information society, reinforced with an Innovative Action Programme developed within the framework of the European Union and an ambitious Incentive Programme and grants for promoting I+D+i activity. As a result, Extremadura has become the promoter of one of the great successes of the telecommunications and information society. Projects such as free software with an Extremadura stamp, the pioneering implantation in the education system and the New Knowledge Centres network followed by an expansion into more than twenty other countries, have made possible the location of the Centro Nacional de Aplicación de Tecnologías de la Información y la Comunicación (CENATIC) in Extremadura, an important project based on the collaboration of National, European and Ibero-American institutions, turning Extremadura into a key point for the implementation of technological projects.

According to the latest official report published by the Instituto de Comercio Exterior (ICEX), companies located in Extremadura have registered an above-average European economic growth rate: 10.4% compared to the National growth rate of 7.5%. Extremadura, responsible for large scale exporting of tangible and intangible products, has reached an export figure of 316 million euros. The majority of its export business is centred around tinned or canned food and fruit and





**Barricas en una bodega.** Fotografía de Jesús Gutiérrez, cedida por Marca Extremadura.

**Barrels in a bodega.** Photograph by Jesus Gutierrez by courtesy of the Marca Extremadura.

expansión a más de una veintena de países, han hecho posible la ubicación del Centro Nacional de Aplicación de Tecnologías de la Información y la Comunicación (CENATIC) en Extremadura, un proyecto de gran envergadura basado en la colaboración de instituciones nacionales, europeas e iberoamericanas, convirtiendo la región en un punto clave para la puesta en marcha de proyectos con base tecnológica.

Las empresas extremeñas siguen creciendo a un ritmo superior a la media europea: un 10,4% frente al 7,5% nacional, según el último informe oficial del Instituto Español de Comercio Exterior, ICEX, y que demuestra como las exportaciones extremeñas alcanzaron los 316 millones de euros. Extremadura exporta a gran escala tangibles e intangibles. Exportaciones cuyo sector más activo fue el de conservas, verdura, fruta, seguido de máquinas y aparatos mecánicos, el del corcho y sus manufacturas, las preparaciones alimenticias diversas... que están experimentando un fructífero despegue, situando la región como uno de los principales focos nacionales e internacionales, emisor de un elevado volumen de exportaciones, donde Portugal, Alemania y el resto de Europa siguen

*vegetables followed by machinery and mechanical devices, the cork sector and its manufacturers, diverse prepared food products etc. are all experiencing an economic boom, situating Extremadura as one of the main national and international focal points, responsible for a large volume of exportations to countries such as Portugal, Germany and the rest of Europe followed by other new markets such as Japan and the USA. Its famous Iberian ham and other Iberian pork products can be found in delicatessens and gourmet shops all over the world. Examples of this economic business boom are the pioneer companies who, following the magnificent success of Extremadura pork products in Japan, are working their way into the Chinese market through the Internet. From the heart of Extremadura to the north of Europe (Germany, United Kingdom, Switzerland etc.), the companies resident in Extremadura export 100% of their fruit, vegetable, olive oil etc. Every Christmas, millions of homes in Spain and the rest of the world enjoy the taste of Extremadura thanks to its excellent regional nougat and range of wines. Extremadura does not*



**El jamón y sus derivados cárnicos del cerdo ibérico puro están haciendo las delicias de ininidad de gourmets de todo el mundo.** Fotografía de Pedro Uranga, cedida por Marca Extremadura.

**Extremadura's ham and other Iberian pork products have become very popular amongst some of the world's top gourmets.** Photograph by Pedro Uranga by courtesy of the Marca Extremadura.





Extremadura, un lugar ideal para el desarrollo de cualquier actividad económica y uno de los principales destinos de calidad, gracias a su riqueza natural, patrimonial y cultural, que está favoreciendo que Cáceres aspire a ser Ciudad Europea de la Cultura en el año 2016, y que el festival de Teatro Clásico de Mérida conmemore este año su 75 aniversario.

*Extremadura is an ideal place for the development of any kind of economic activity and one of Spain's highest quality locations thanks to its natural, patrimonial and cultural wealth, favouring Cáceres in its aim to become the 2016 European Capital of Culture, whilst the world famous Merida Classical Theatre Festival commemorates its 75th anniversary.*



**El Parque Nacional de Monfragüe, en la provincia de Cáceres, constituye una de las áreas más extensas y representativas de bosque y matorral mediterráneo.** Fotografía cedida por Marca Extremadura.  
**The Monfragüe National Park, in the province of Cáceres, constitutes one of the largest and most important Mediterranean forest areas.** Photograph by courtesy of the Marca Extremadura.

siendo los países destinatarios de la actividad exportadora extremeña, seguido de la apertura de otros mercados incipientes como Japón o EEUU. El jamón y sus derivados cárnicos del cerdo ibérico puro viajan a tiendas delicatessen para los gourmets de todo el mundo. Ejemplos de este despegue son empresas pioneras que están desarrollando iniciativas a través de Internet para entrar en el mercado chino, tras la excelente aceptación que está alcanzando el cerdo ibérico en un país como Japón. Desde el corazón de Extremadura, hasta el norte de Europa (Alemania, Inglaterra, Suiza...) las empresas extremeñas exportan el 100% de su producción de frutas, verduras, aceite... Millones de hogares españoles y de todo el mundo disfrutan cada año de unas Navidades con sabor extremeño, gracias a los turrónes y vinos de la región. Pero no sólo la región exporta alimentos de primera calidad, una incipiente pero innovadora moda está haciendo un hueco en mercados como Rusia,

*only export first class food produce and products, a new and innovative regional fashion industry is also finding its way into the Russian, Chinese and North American markets amongst others. Extremadura organises its own Fashion Show and International Design Contest that attracts fashion designers from Spain, Portugal and Germany amongst others.*

*The investment in infrastructures, the inauguration of regional motorways, the high speed train network, the Badajoz Airport and the future Cáceres International Airport is bringing Extremadura closer not only to the rest of Spain's autonomous regions, but also to the rest of the world, to the point that Extremadura has caught the eye of China. This Asiatic giant has become dazzled by the sun in Extremadura and plans to install a thermal solar energy centre with a cost of over 120 million*



# 54

EDICIÓN



FESTIVAL DE MÉRIDA

Director: FRANCISCO SUÁREZ

teatro y anfiteatro romanos

## TEATRO ROMANO

21 de junio, 23 horas

**Gala de inauguración**

**Orquesta y Coros de RTVE**

**Nuria Espert**

**Andreu Buenafuente y sus colaboradores habituales**

**Producción:** Centro de Producción del Festival de Mérida

## TEATRO ROMANO

*Esencia grecolatina*

Del 3 al 6 y del 8 al 13 de julio, 23 horas

**Troyanas** de Eurípides

**Gloria Muñoz, Clara Sanchis, Ana Icobalzeta, Mía Esteve, Ricardo Moya y Coro de 15 actores.**

**Dirección:** Mario Gas

**Producción:** Cáceres 2016, Teatro Español y Festival de Mérida

**Estreno**

23, 24, 25, 26, 27, 30 y 31 de julio  
y 1, 2 y 3 de agosto, 23 horas

**Miles Gloriosus** de Plauto

**José Sancho, Pepe Viyuela, Carlos Santos, Cesáreo Estébanez, Ana Trinidad...**

**Dirección:** Juan José Afonso

**Producción:** Festival de Mérida y Marquite S.L.

**Estreno**

Del 14 al 17, y del 19 al 24 de agosto, 23 horas

**Edipo rey** de Sófocles

**Carmen Elías, Francisco Olmo, Txema Blasco, Manolo Caró, Javier Navares y Coro de 15 actores y cantantes.**

**Con la colaboración especial de Juan Luis Galiardo**

**Dirección:** Jorge Lavelli

**Producción:** Centro de Producción del Festival de Mérida

**Estreno y representaciones en exclusiva en Mérida**

## TEATRO ROMANO

30 de agosto, 23 horas

**Gala de clausura**

**Entrega de premios de la 54 edición**

**Enrique y Estrella Morente**

**Producción:** Centro de Producción del Festival de Mérida

## ANFITEATRO ROMANO

*Otra mirada*

17, 18 y 19 de julio, 23 horas

**Ajax** de Sófocles

**Attis Theatre** (Grecia)

**Dirección:** Theodoros Terzopoulos

**Producción:** Attis Theatre con la colaboración de los Ministerios de Cultura de Grecia y China

**Estreno en Europa**

Del 6 al 10 de agosto, 23 horas

**Timón de Atenas** de William Shakespeare

**José Pedro Carrión, Esteban G. Ballesteros, Francisco Blanco, Fermín Núñez, Camilo Maqueda, Fernando Ramos, Cándido Gómez, Jose Recio, Juan Polanco, Juan Carlos Castillejos. Coro y músicos**

**Dirección:** Joaquim Benite

**Producción:** Centro de Producción del Festival de Mérida

**Estreno absoluto**

26, de agosto, 22,30 horas

**Electra** de Sófocles y Eurípides

**Teatrul National Radu Stanca de Sibiu** (Rumania)

**Dirección:** Mihai Maniutiu

Con el patrocinio del Instituto Cultural Rumano de Madrid

**Estreno en España**

27 de agosto

## DOBLE PROGRAMACIÓN

22,30 horas

**Electra** de Sófocles y Eurípides

**Teatrul National Radu Stanca de Sibiu** (Rumania)

**Dirección:** Mihai Maniutiu

01,00 horas

**Le Troiane** de Eurípides

**Compagnia Teatrale Europea promossa dal NTFI**

**Dirección:** Annalisa Bianco y Virginio Liberti

**Producción:** Napoli Teatro Festival Italia

Con el patrocinio de la representación en Italia de la Comunidad Europea, en colaboración con Ministero da Cultura (Portugal), Teatro Nacional Dona Maria II de Lisboa, Centro Cultural de Belém (Portugal), La Comédie de Reims (Francia), C.E.E.P.A. de Bruxelles (Bélgica), NAFEM - Ministerio de Cultura y Festival de Mérida. En coproducción con CN3 Teatro Teatle di Innovazione del FVG.

**Estreno en España**

28 de agosto

## DOBLE PROGRAMACIÓN

22,30 horas

**Electra** de Sófocles y Eurípides

**Teatrul National Radu Stanca de Sibiu** (Rumania)

**Dirección:** Mihai Maniutiu

01,00 horas

**Le Troiane** de Eurípides

**Compagnia teatrale europea**

**Dirección:** Annalisa Bianco y Virginio Liberti

## ACTIVIDADES PARALELAS

**Producción:** Centro de Producción del Festival de Mérida

## FORO ROMANO

14, 15, 21, 22, 28 y 29 de julio, 4, 5, 11  
y 12 de agosto, 22,30 horas

**Prometeo**, de Esquilo

**Espectáculo infantil**

**Dirección:** Charo Feria

## JARDÍN DEL TEATRO ROMANO

11, 12, 25 y 26 de julio y 8, 9, 22  
y 23 de agosto, 01,30 horas

**Vidas paralelas** de Plutarco

**Compañía Apretacoretas: Francis Quirós y Johnny Delight**

**Café-teatro - grecolatina**

**Dirección:** Jesús Manchón

## PASACALLES DESDE EL FORO ROMANO AL TEATRO ROMANO

21 de junio, 3 y 23 de julio y 6, 15 y 30 de agosto, 21 horas

**Procesiones Augustas**

**30 intérpretes. Actores, zancudos, malabaristas, músicos...**

**Dirección:** Samarkanda Teatro

CON EL PATROCINIO DE

Comunidad de Castilla y León

Comunidad de Madrid

Comunidad de Aragón

Comunidad de Cataluña

Comunidad de Valencia

Comunidad de Castilla-La Mancha

Comunidad de Andalucía

Comunidad de Canarias

Comunidad de Baleares

Comunidad de Galicia

Comunidad de Asturias

Comunidad de Cantabria

Comunidad de Extremadura





**Extremadura destaca por su impresionante biodiversidad.** Fotografía de José Enrique Capilla, cedida por Marca Extremadura.

**Extremadura stands out for its impressive biodiversity.** Photograph by Jose Enrique Capilla by courtesy of the Marca Extremadura.

China o EEUU. En este sentido Extremadura posee su propia Pasarela y Concurso Internacional de Diseño Moda Extremadura que reúne a diseñadores de España, Alemania y Portugal.

Las inversiones en infraestructuras, la apertura de autovías regionales, el trazado para el tren de alta velocidad, el aeropuerto de Badajoz y el futuro aeropuerto internacional de Cáceres están acortando la distancia de Extremadura no sólo con el resto de Comunidades Autónomas, sino con el resto de países, hasta el punto de colocar la región en el punto de mira de China. El gigante asiático se deja deslumbrar por el sol extremeño y prevé instalar una central termosolar en Extremadura con una inversión superior a los 120 millones de euros. En este sentido, la comunidad se ha convertido en menos de dos años en la comunidad española con más proyectos de energía fotovoltaica y termosolar en marcha y en estudio.

### CÁCERES 2016

La región se sitúa en el vértice del eje de comunicaciones entre Madrid y Lisboa, despertando el interés de los empresarios de invertir en Extremadura, un lugar ideal para el desarrollo de cualquier actividad económica y uno de los principales destinos de calidad, gracias a su riqueza natural, patrimonial y cultural, que está favoreciendo que Cáceres aspire a ser Ciudad Europea de la Cultura en el año 2016, y que el Festival de Teatro Clásico de Mérida conmemore este año su 75 aniversario. Mérida, villa romana por excelencia, acoge cada año a millones de visitantes, recuperando así el silencio de cerca de 1.600 años.

euros. Extremadura has, in less than two years, become the Spanish region with the highest number of photovoltaic and thermal solar energy projects in operation or under study.

### CACERES 2016

Extremadura is located on the vertex of the communications axis between Madrid and Lisbon, creating great interest in possible business investments in this Spanish region, an ideal place for the development of any kind of economic activity and one of Spain's highest quality locations thanks to its natural, patrimonial and cultural wealth, favouring Caceres in its aim to become the 2016 European Capital of Culture, whilst the world famous Merida Classical Theatre Festival commemorates its 75th anniversary. Merida, Roman city par excellence, attracts millions of annual visitors, recuperating in this way the silence of 1,600 years.

## Datos de interés:

**VUELOS Y DESTINOS:** Iberia Regional AIR NOSTRUM enlaza en vuelo directo Badajoz con Madrid, Barcelona, Bilbao y en verano con Palma de Mallorca.

**SITUACIÓN:** Situada en el suroeste peninsular, Extremadura, cuya capital es Mérida, está integrada por las provincias de Cáceres y Badajoz.

**CLIMA:** Continental con influencia atlántica.

**MONEDA:** Euro.

**LENGUA:** Español.

**GASTRONOMÍA:** Caldereta, cocido y gazpacho extremeños, migas, cochinito, hígado de cordero encebollado, criadillas, cordero asado, cabrito, "quesaillas", embutidos y jamones ibéricos, tapas... De la repostería destacar la tarta Técula Mécula, las perrunillas, las hojaldradas de almendra, el arropo, los bollos de chicharrones y las calderillas. Para beber recomendamos los excelentes vinos de la Tierra de Extremadura o los adscritos a la D.O. Ribera del Guadiana.

**LUGARES PARA VISITAR:** **Badajoz:** Ayuntamiento, Catedral, Alcazaba, Casco Antiguo, recinto amurallado, Arco del Peso del Colodrazgo, plazas de San José y Alta, La Galera, Torre de Espantaperros, Puertas y Puente de Palmas, Ermita de la Soledad, Edificio de la Giralda, Teatro López de Ayala, Palacio Municipal, Parque de Castelar, Paseo de San Francisco y los museos Arqueológico Provincial, Catedralicio, de la Ciudad "Luis de Morales", Provincial de Bellas Artes y Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC).

**PUNTO DE INFORMACIÓN DE IBERIA:** Aeropuerto de Badajoz. Ctra. Badajoz-Balboa, s/n. 06195 Badajoz. Tels.: 902 400 500 - 92 421 04 47. Fax: 92 4210 445.

**OFICINA DE TURISMO DE BADAJOZ:** Pasaje de San Juan, s/n. 06002 Badajoz. Tel.: 924 224 981. Fax: 924 21 02 32. turismo@aytobadajoz.es

## Interesting facts:

**FLIGHTS AND DESTINATIONS:** Iberia Regional AIR NOSTRUM offers direct flights from Badajoz to Madrid, Barcelona, Bilbao and, during the summer season, to Palma de Mallorca.

**LOCATION:** Situated in the southwest Spain, Extremadura, comprises the provinces of Caceres and Badajoz. The capital is Merida.

**CLIMATE:** Continental with Atlantic influences.

**CURRENCY:** Euro.

**LANGUAGE:** Spanish.

**CUISINE:** **Badajoz:** Its specialities include lamb stew, "gazpacho Extremeño", "Extremeño" stew, "migas", suckling pig, lamb's liver "encebollado", "criadillas", roast lamb, roast kid, "quesaillas", Iberian dried ham and sausages and a variety of hot and cold snacks. Desserts include "tarta Técula Mécula", "perrunillas", almond pastries, "arropo", "bollos de chicharrones" and "calderillas". We would recommend the excellent "Tierra de Extremadura" and D.O. Ribera del Guadiana wines.

**PLACES OF INTEREST:** The Town Hall, the Cathedral, the Alcazaba, the Old Town, the City Walls, the Arco del Peso del Colodrazgo, the San José and Alta Squares, La Galera, the Espantaperros Tower, the Palmas Gateway, the Palmas Bridge, the Soledad Hermitage, the Giralda Building the López de Ayala Theatre and the Provincial Archaeological, Cathedral, "Luis de Morales" City, Provincial Fine Arts and Extremeño and Iberoamericano Contemporary Art (MEIAC) museums.

**IBERIA INFORMATION OFFICE:** Badajoz Airport. Ctra. Badajoz-Balboa, s/n. 06195 Badajoz. Tels.: 902 400 500 - 92 421 04 47. Fax: 92 4210 445.

**BADAJOZ TOURISM OFFICE:** Pasaje de San Juan, s/n. 06002 Badajoz. Tel.: 924 224 981. Fax: 924 21 02 32. turismo@aytobadajoz.es



## AC Badajoz

Avda. de Elvas, s/n. 06006 Badajoz  
Tel.: 924 28 62 47. Fax: 924 28 62 48

A cinco minutos del centro, AC Badajoz abre las puertas a una estancia perfecta, fusión de innovación y confortabilidad. El hotel, moderno en arquitectura, diseño y prestaciones, es acogedor en sus espacios comunes y habitaciones. Todas ellas han sido concebidas para el máximo bienestar del viajero quien, fuera de ellas, podrá disfrutar de apetecibles rincones, como el baño turco o el fitness center. El destino ideal para descubrir Badajoz viviendo una experiencia nueva en alojamiento.

www.ac-hotels.com  
acbadajoz@ac-hotels.com



## AC Badajoz

Avda. de Elvas, s/n. 06006 Badajoz  
Tel.: 924 28 62 47. Fax: 924 28 62 48

Five minutes from the city centre, AC Badajoz opens its doors for a truly perfect stay in an ideal combination of innovation and comfort. The hotel, which is modern in its architecture, design and services, has cosy communal areas and bedrooms. All the bedrooms have been conceived with the comfort of the traveller in mind, who can also enjoy the temptations of the Turkish bath and fitness centre. This is the ideal way to discover Badajoz: living a new experience in hotel accommodation.

www.ac-hotels.com  
acbadajoz@ac-hotels.com

## Balneario de Alange

C/ Baños, 58. 06840 Alange (Badajoz)  
Tel.: 924 36 51 06. Fax: 924 36 51 68

Hotel Varinia Serena\*\*\*

Tel.: 924 36 52 13

Gran Hotel Aqualange\*\*\*\*

Tel.: 924 36 56 08

El Balneario de Alange se encuentra a 18 km. de Mérida y refleja en sus instalaciones el paso de la civilización romana. De esa época quedan dos termas romanas en funcionamiento. Especializado en problemas del sistema nervioso por el litio y el radón que contiene su agua mineral medicinal. El balneario cuenta con amplias instalaciones hidroterápicas, además del Gran Hotel Aqualange\*\*\*\* y el Varinia Serena\*\*\*. Posiblemente sea uno de los Balnearios más bonitos de España.

www.balneariodealange.com  
balneariodealange@gmail.com

## Alange Spa

C/ Baños, 58. 06840 Alange (Badajoz)  
Tel.: 924 36 51 06. Fax: 924 36 51 68

Varinia Serena Hotel\*\*\*

Tel.: 924 36 52 13

Aqualange Great Hotel\*\*\*\*

Tel.: 924 36 56 08

Alange Spa is 18 km from Mérida and its installations reflect the influences of Roman civilization. Two working Roman baths remain from this time. The spa specialises in problems of the nervous system due to the lithium and radon found in its medicinal mineral water. It has spacious hydrotherapy facilities, as well as the Aqualange Great Hotel\*\*\*\* and the Varinia Serena\*\*\*. It is possibly one of the most beautiful spas in Spain.

www.balneariodealange.com  
balneariodealange@gmail.com



## Alcazaba (Badajoz)

Declarada Monumento Histórico Artístico desde 1931, está considerada como una de las mejores alcazabas de nuestro país y una de las más grandes del mundo. Construida entre los siglos IX y XII conformando una cerca ovalada que fortifica la cima del cerro de la Muela o Cabeza del Monturio, esta edificación defensiva sobresale por sus torres (Espantaperros, de las Doncellas...), sus puertas (del Capitel, de Yelves, de la Coraxa...) y por albergar el interesante Museo Arqueológico Provincial.

## Alcazaba (Badajoz)

Declared an Historical-Artistic Monument in 1931, the Badajoz Alcazaba is considered one of the best ancient Arab fortresses in Spain and one of the largest in the world. Built between the 9th and 11th centuries, it comprises an oval-shaped wall fortifying the top of the Muela Hill or Cabeza del Monturio. This ancient defensive building stands out for its towers (Espantaperros, Doncellas etc.) and entrance gates (Capitel, Yelves, Corxa etc.). It is also home of the interesting Provincial Archaeological Museum.

## Parque Nacional de Monfragüe

Enclavado en la provincia de Cáceres, y declarado como tal en marzo de 2007 hecho que lo convirtió en el primero de esta categoría de Extremadura, el Parque Nacional de Monfragüe despunta por su excepcional biodiversidad, además de por constituir una de las áreas más amplias y representativas de bosque y matorral mediterráneo. Destacar la presencia de especies animales tan espectaculares como águilas imperiales y perdiceras, cigüeñas y buitres negros, cormoranes, búhos reales, ruiseñores, nutrias, ciervos, meloncillos... y vegetales como madroños, brezos, encinas, alcornoques, quejigos... Un impresionante castillo del siglo XII es otro de sus lugares de recomendada visita.

## Monfragüe National Park

The Monfragüe National Park, situated in the province of Cáceres, was declared Extremadura's first national park in March, 2007. It stands out, amongst other things, for the exceptional biodiversity, constituting one of the largest and most representative Mediterranean forest areas in Spain. It is home of spectacular bird species such as the golden and Bonelli's eagle, the stork, monk vulture, cormorant, eagle owl and other smaller bird species such as the robin. Its mammals include the otter, deer and a type of mongoose known as the "meloncillo". Its flora is made up of numerous plant species that include, amongst others, madrone, Holm oak, gall oak, cork, heather etc. Visitors will also find a magnificent 12th century castle definitely worth a visit.

## Teatro Romano de Mérida

Este monumental espacio cultural, considerado como uno de los más hermosos y grandiosos del Imperio Romano, comenzó a alzarse hacia el año 16 a.C. gracias esencialmente al gran impulso promotor del cónsul Marco Vespasiano Agripa. Perfectamente recuperado alberga, desde 1933, el desarrollo del Festival de Teatro Clásico de Mérida, importante evento cultural caracterizado por la gran calidad de representaciones dramáticas y de recitales que se dan cita sobre su escenario, recuperando así la función original para la que fue creado.

## Merida Roman Theatre

Construction on the Merida Roman Theatre, considered one of the most beautiful and grandiose monuments built during the Roman Empire, began around 16BC thanks to the efforts of Marco Vespasiano Agripa. This impressive, beautifully restored historical building has played host, since 1933, to the Merida Classical Theatre Festival, one of Spain's most important cultural events. Famous for the high quality of its classical theatre performances, the Merida Roman Theatre has recovered an important part of its ancient atmosphere.

## Concatedral de Santa María (Cáceres)

Erigida durante los siglos XV y XVI, sobre los restos de un primitivo inmueble del siglo XIII, la Iglesia de Santa María, concatedral desde 1957 compartiendo sede episcopal con la Catedral de Coria, despunta por su sobriedad y elegancia. El plateresco retablo del Altar Mayor efectuado en madera de cedro por Roque Balduque y Guillén de Ferrant; la portada plateresca de la sacristía, de Alonso de Torralba; la Pila de Agua Bendita realizada en mármol en el siglo XIV... constituyen algunos de sus principales núcleos de interés.

## Concathedral of Santa Maria (Caceres)

Built during the 15th and 16th centuries on the site of a primitive 13th century construction, the Church of Santa Maria, declared a concathedral in 1957, sharing its Episcopal headquarters with the Cathedral of Coria, stands out for its elegant sobriety. Its Plateresque style main altarpiece carved in cedar wood by Roque Balduque and Guillen de Ferrant, Plateresque style sacristy by Alonso de Torralba and the 14th century marble font, known as the "Pila de Agua Bendita", are also worth a special mention.





# Asturias

## Una diversidad única

### *Unique diversity*

El Principado de Asturias, así denominado al ostentar el heredero de la Corona española el título de Príncipe de Asturias, es una de esas Comunidades Autónomas que ofrecen un abanico de posibilidades tan amplio y heterogéneo que puede resultar una tarea algo compleja, a la par que apasionante, saber qué hacer, dónde ir o qué ver.

*The Principality of Asturias, designated a principality in honour of the title held by the heir to the Spanish crown, the Prince of Asturias, is one of those regions that offers such a wide and varied range of interesting sights that deciding what to do or where to go or what to visit first, can become a very arduous, albeit exciting, task.*







**Iglesia de San Julián de los Prados, en Oviedo.**  
**Church of San Julian de los Prados in Oviedo.**

Un patrimonio monumental y arqueológico excepcional, una naturaleza singular, playas excelentes o una gastronomía deliciosa son sólo algunas de las claves que han convertido a Asturias en una de las áreas más visitadas y mejor valoradas por todos aquellos que han tenido la fortuna de recorrer en alguna ocasión estas emblemáticas e históricas tierras.

El Principado de Asturias tiene en su capital, Oviedo, y en Gijón dos poblaciones de obligada visita. Del catálogo monumental ovetense destacamos cuatro construcciones prerrománicas declaradas Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, como son los templos de San Julián de los Prados y San Miguel de Lillo, el palacio de Santa María del Naranco y la Fuente de Foncalada, ésta última muy relevante al tratarse del único ejemplo de su clase conservado hasta la actualidad, además del único vestigio de la Alta Edad

*An exceptional monumental and archaeological patrimony, singular nature resources, excellent beaches and delicious gastronomy are just some of the key factors that have turned Asturias into one of the most popular and highly valued Spanish regions for those who have had the good fortune to have visited this emblematic Spanish region.*

*Amongst its most important cities, we would mention Oviedo, its capital, and the ancient coastal town of Gijón. Visitors will find here a magnificent variety of historical monuments that include, amongst others, four Pre-Romanesque style buildings declared World Heritage sites by the UNESCO: the San Julian de los Prados and San Miguel de Lillo churches, Santa Maria del Naranco Palace and*

FOTOGRAFÍAS PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:

Superior izquierda: **Plaza de Jovellanos en el Barrio de Cimadevilla, en Gijón.**  
*Above left: Jovellanos Square in the Cimadevilla District in Gijón.*

© Roberto Iván Cano.

Superior central: **Fuente de Foncalada, en Oviedo.**  
*Above centre: Foncalada Fountain in Oviedo.*

© Ayuntamiento de Gijón.

Superior derecha: **Torre del Reloj, en Gijón.**  
*Above right: Clock Tower in Gijón.*

© Ayuntamiento de Gijón.

Central: **Iglesia de San Miguel de Lillo, en Oviedo.**  
*Centre: Church of San Miguel de Lillo in Oviedo.*

Inferior: **Instantánea nocturna del Paseo y de la playa de San Lorenzo, en Gijón.**  
*Below: Night view of the Sea Parade and Beach of San Lorenzo in Gijón.*

© Ivan Guerbartchouk.

# SOTO DEL BARCO

· ASTURIAS ·

**URBANIZACIÓN LA CARBAYERA**  
**Pisos y chalets pareados con trasteros y plazas de garaje**



**DESDE 156.000€ IVA INCLUIDO.**

Un entorno privilegiado por sus playas, sus pueblos pesqueros y los ríos Nalón y Narcea, perfectamente comunicado por autovía y a solo 10 min. del aeropuerto de Asturias.

**Información y venta:**

**985 34 35 87**

**VISITE NUESTRA CASETA DE OBRA**



[www.agenciadomingo.com](http://www.agenciadomingo.com)





{ Asturias es una tierra única repleta de encantadores parajes y entrañables poblaciones que atesoran un patrimonio histórico-artístico que no dejará a nadie indiferente.

*Asturias is an extraordinary region full of spectacular landscapes and picturesque municipalities housing an historic-artistic patrimony that will not produce indifference.*

Media destinado a fines de utilidad pública existente dentro de la urbe. El profusamente ornamentado templo catedralicio, también llamado Sancta Ovetensis, poseedor de una peculiar fachada asimétrica y de una esbelta torre, de la que cuelga la famosa campana "Wamba", conserva algunas de las joyas más distintivas de la monarquía astur. En su Cámara Santa, también Patrimonio de la Humanidad se encuentran reliquias tan significativas como las cruces de los Ángeles y de la Victoria, el Cofre de las Ágatas o el venerabilísimo Santo Sudario con el que, según la tradición cristiana, se envolvió la cabeza de Jesús de Nazaret después de su crucifixión, aspecto que lo ha convertido en un objeto de culto único tanto para los más devotos creyentes, como para los amantes de la investigación y de la historia. El Teatro Campoamor, sede de la entrega de los Premios Príncipe de Asturias, el bullicioso Mercado del Fontán, el apacible Campo de San Francisco, auténtico pulmón verde de la localidad, los museos de Bellas Artes y Arqueológico... son otros lugares de recomendada visita, como lo es también la hermosa Gijón.

Situada a orillas del Cantábrico, Gijón ofrece con su Paseo de San Lorenzo, que bordea la concurrida playa de mismo nombre idónea para la práctica de deportes acuáticos, un estupendo balcón panorámico a este bravo mar. El entramado urbano gijonés se encuentra jalonado por infinidad de barrios entre los que brilla con luz propia el de Cimadevilla.

*busy San Lorenzo Beach where visitors will be able to practise a variety of water sports. Gijón's beautiful sea parade provides a magnificent balcony for viewing the crashing waves of the Cantabrian Sea. The city's most famous districts include the Cimadevilla District. Situated on the southern slope of the Santa Catalina Hill, the upper part of this residential, commercial and recreational area houses a large park topped by an impressive sculpture by the famous Spanish sculptor, Eduardo Chillida, known as the "Elogio del horizonte" (Tribute to the Horizon). Other outstanding tourist sights include the Town Hall, the Main Town Square, the Clock Tower and the Nicanor Piñole, Gaita, Casa Natal de Jovellanos, Evaristo Valle Foundation museums.*

*Asturias also offers a wide variety of other types of attractions such as the Tito Bustillo Cave (Ribadesella) and the Castro de Coaña (Coaña), the Muniellos, Redes and Caso Biosphere Reserves, the Cubos de la Memoria work of art (Llanes) and the Grandas de Salime Ethnographic Museum and Jurassic Museum of Asturias (Colunga). Also worth mentioning is the Picos de Europa National Park where visitors will find large forest areas housing common oak, Pyrenean oak, Holm oak, beech and cork trees, amongst others, that offer food and shelter*



**L**a experiencia de probar las delicias de la Nueva Cocina Vasca es inolvidable y suprema. La frase "en Euskadi se come bien en todas partes" no es un refrán, pero casi. Los mismos turistas le han dado arraigo. Y, desde luego, hace honor a la verdad, porque en Euskadi se puede disfrutar de la buena mesa gracias a la excelente materia prima de su huerta, de sus carnes y pescados...

Los bares con sus deliciosos *pintxos*, los *asadores* de chuletón a la parrilla; o, por supuesto, los restaurantes de *la Nueva Cocina Vasca*, son paradas obligadas para el turista que quiera recorrer los pueblos y ciudades, en la costa y en el interior de Euskadi.

**T**asting the delicacies of Basque nouvelle cuisine is a supreme, unforgettable experience. The phrase "You eat well everywhere in Euskadi" isn't a popular saying but it could be. Tourists themselves have given the idea credence and, of course, it honours the truth because of the excellent ingredients provided by local produce, meat and fish. Bars with delicious *pintxos* or *tapa bars*, the *asadores* or steakhouses with grilled T-bone steaks, and naturally, the *New Basque Cuisine restaurants* are mandatory stops for the visitor wanting to discover Euskadi's villages and cities on the coast and inland.



## Disfruta del espectáculo de la Cocina Vasca

Euskadi, la ruta del buen gusto

Enjoy the Basque Cuisine Show  
*Euskadi, the good taste route*

**BASQUE COUNTRY**  
*with pleasure*



### **Una de las mejores gastronomías del mundo**

Tan merecida es la fama de la gastronomía vasca, que ésta ha situado a Euskadi en uno de los primeros puestos de la Cocina Internacional.

No es casualidad que la mayor concentración de Estrellas Michelin por metro cuadrado del mundo esté situada en el entorno de una de sus capitales, Donostia-San Sebastián, donde los restaurantes de chefs de prestigio internacional han creado un estilo culinario innovador, profundo y de una excelencia creativa indefinible.

### **La "Gran" Cocina en Miniatura**

"La hora del pintxo" constituye un festín que los turistas hacen suyo muy pronto. Es como un ritual de mediodía y de noche que se repite durante toda su estancia en los numerosos bares de la geografía vasca. ¿Acaso esos "curiosos canapés o tapas" ejercen, por sí solos, semejante magnetismo? La hospitalidad de los vascos potencia el sabor de la experiencia, elevando las custodiadas recetas al privilegio de máximo exponente turístico. Por eso, aunque los pintxos se han exportado a otras ciudades fuera de Euskadi, sólo aquí se puede disfrutar de la genuina experiencia de los colores, los sabores y la creatividad, en un ambiente tan singular como cercano. Es tal el placer de este fausto espectáculo.

Descubre Euskadi, un país increíble  
[www.paisvascolurismo.net](http://www.paisvascolurismo.net)

### **One of the best cuisines in the world**

Basque gastronomy so deserves its reputation that it has placed Euskadi in the top rank of International cuisine. It's no coincidence that the biggest concentration of Michelin Stars in the world is to be found in one of its capitals, Donostia-San Sebastián, where restaurants with internationally prestigious chefs have created an innovative culinary style which mixes a deep understanding of food with an indefinable creative excellence.

### **"Great" Cuisine in Miniature**

"Pintxo time" is a feast and custom which visitors adopt very quickly. It is like a midday and evening ritual which visitors enjoy time and again in the Basque Country's many bars. Is it just those "strange canapés" which attract people into bars for pintxos? Basque hospitality heightens the experience, making these closely guarded recipes the highlight of any visit. Even though pintxos have been adopted in cities outside Euskadi it is only here that you can really experience the colours, flavours and creativity in an atmosphere as special as it is homely. The joy of this splendid show is immense!

Discover Euskadi, an incredible country  
[www.basquecountrytourism.net](http://www.basquecountrytourism.net)



**euskadi**  
*con mucho gusto*





**La escultura de Chillida "Elogio del horizonte" corona el emblemático barrio gijonés de Cimadevilla.**

***The "Tribute to the Horizon" sculpture by Chillida crowning the emblematic Cimadevilla District in Gijón.***

© Roberto Iván Cano.

Ubicado en la vertiente sur del Cerro de Santa Catalina, este núcleo residencial, comercial y de ocio tiene en su parte alta un gran parque coronado por la impresionante escultura de Chillida "Elogio del horizonte". El recorrido puede completarse admirando otras notables edificaciones como el Ayuntamiento, la Plaza Mayor, la Torre del Reloj o los museos Nicanor Piñole, de la Gaita, Casa Natal de Jovellanos, Fundación-Museo Evaristo Valle...

Además de estas dos metrópolis, Asturias ofrece otras posibilidades tan atractivas y variadas como la Cueva de Tito Bustillo (Ribadesella) y Castro de Coaña (Coaña), las Reservas de la Biosfera de Muniellos, Redes y Caso, los Cubos de la Memoria (Llanes) y los museos Etnográfico de Grandas de Salime y del Jurásico de Asturias (Colunga), sin olvidar el Parque Nacional de los Picos de Europa salpicado por robles carvallos y rebollos, hayas, alcornoques, encinas... que ofrecen resguardo y alimento a osos pardos,





for a number of animal species such as the brown bear, Iberian wolf, chamois, wild cat, golden, Bonelli's and booted eagle, lammergeyer, capercaillie etc.

Talking about food, it would be hard to conceive the strong personality of the Asturian people without taking into consideration its any less charismatic gastronomy. Amongst the numerous and mouth-watering regional recipes to be found here, we would mention the delicious Asturian thick bean and sausage soup, its famous Fabada bean stew with "compango" (meat ingredients), peas with ham, "governada" meat, casseroles etc. all worth accompanying with a glass of the excellent regional Tierra de Cangas wine or a refreshing "culin" of homemade cider. Amongst the large selection of regional sweets and desserts, we would mention the exquisite walnut filled "casadielles", the "frixuelos" and "carbayones".



*HR*

**HOTEL  
DE LA RECONQUISTA**

\*\*\*\*\*



El hotel de la Reconquista, edificio del siglo XVIII, antiguo Hospicio y Hospital del Principado de Asturias, Monumento Nacional, está situado en la zona más céntrica, residencial y comercial de la ciudad de Oviedo, capital del Principado de Asturias.

- El hotel dispone de 142 habitaciones, equipadas con todos los servicios de un hotel de lujo.
- Especialista en Reuniones, Convenciones y Banquetes, con 9 salones y 2 patios.

**Reservas Online**  
[www.hoteldelareconquista.com](http://www.hoteldelareconquista.com)

CONSULTEN NUESTRAS OFERTAS

**FIN DE SEMANA Y VERANO**

Gil de Jaz, 16 - 33004 OVIEDO  
 (PRINCIPADO DE ASTURIAS)

Teléfono Reservas: 985-239 529

Fax Reservas: 985-246 011

reservas@hoteldelareconquista.com



PRINCIPADO DE ASTURIAS



OCCIDENTAL  
HOTELS & RESORTS





Resultaría muy difícil concebir gran parte de la fuerte personalidad inherente al pueblo asturiano sin citar su no menos carismática gastronomía.

*It would be hard to conceive the strong personality of the Asturian people without taking into consideration its any less charismatic gastronomy.*

lobos ibéricos, rebecos, gatos monteses, águilas reales, perdiceras y calzadas, quebrantahuesos, urogallos...

Hablando de alimentos resultaría muy difícil concebir gran parte de la fuerte personalidad inherente al pueblo asturiano sin citar su no menos carismática gastronomía. Entre las incontables y apetitosas recetas subrayamos algunas tan sabrosas como el pote asturiano, la fabada con su "compango", los "arbeyos" con jamón, la carne gobernada, las calderetas... que recomendamos acompañen con el vino de la Tierra de Cangas o con un refrescante culín de sidra natural, "escanciada" o de mesa. Postres tan exquisitos como las "casadielles" rellenas de nuez, los "frixuelos" o los carbayones constituirían un buen colofón para este selecto recetario.

Asturias es una tierra única repleta de encantadores parajes y entrañables municipios que atesoran un patrimonio histórico-artístico que no dejará a nadie indiferente, por lo que les aconsejamos que la vean y disfruten en cuanto tengan la más mínima oportunidad.

*Asturias is an extraordinary region full of spectacular landscapes and picturesque municipalities, home of an historic-artistic patrimony that will not produce indifference. We would suggest you place Asturias at the top of a 'places to visit' list.*

## Datos de interés:

**VUELOS Y DESTINOS:** Iberia Regional AIR NOSTRUM conecta Asturias, a través de vuelos directos, con un gran número de destinos nacionales e internacionales. De este modo, la aerolínea ofrece rutas que unen Oviedo con Alicante, Barcelona, Madrid, Málaga, Mallorca, Sevilla, Valencia, París Orly y Bruselas.

**SITUACIÓN:** En el norte de España, con más de 350 kilómetros de costa bañada por el Cantábrico, ubicada entre Galicia y Cantabria.

**CLIMA:** Atlántico.

**MONEDA:** Euro.

**LENGUA:** Español.

**GASTRONOMÍA:** Pote asturiano, fabada con su "compango", "arbeyos" con jamón, "fabes con tucu", carne gobernada, mariscos frescos, calderetas, merluza a la sidra, empanadas, quesos de Cabrales, Gamonedo... Entre los postres sobresalen las "casadielles" rellenas de nuez, "frixuelos", carbayones, tarta charlota o gijonesa... y entre las bebidas subrayar la sidra natural, "escanciada" o de mesa, y el vino de la Tierra de Cangas.

**LUGARES PARA VISITAR:** **Oviedo:** Catedral, Ayuntamiento, Casco Antiguo, los templos prerrománicos, todos ellos Patrimonio de la Humanidad, de San Julián de los Prados, San Miguel de Lillo y Santa María del Naranco, Teatro Campoamor, Campo de San Francisco, los museos de Bellas Artes de Asturias (Palacio de Velarde y Casa de los Oviedo-Portal), Arqueológico... **Gijón:** Ayuntamiento, Plaza Mayor, Playa de San Lorenzo, Paseo de Begoña, Jardín Botánico Atlántico, Torre del Reloj, escultura "Elogio del Horizonte", los museos Nicanor Piñole, de la Gaita, Casa Natal de Jovellanos, Fundación-Museo Evaristo Valle, el Museo del Ferrocarril y el Acuario, entre otros. Otros emplazamientos de interés son: Avilés, las Reservas de la Biosfera de Muniellos, Redes, Somiedo y los Picos de Europa, la Cueva de Tito Bustillo (Ribadesella), el Castro de Coaña, los Cubos de la Memoria (Llanes) y los Museos de la Minería (El Entrego), la Sidra (Nava) o el Etnográfico de Grandas de Salime.

**PUNTO DE INFORMACIÓN DE IBERIA:** Municipio de Castillón. Apdo. Correos 144. 33400 Avilés/Asturias. Tels.: 902 400 500 - 98/512 76 07. Fax: 98-512 76 05.

**OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA DEL GOBIERNO DEL PRINCIPADO (OVIEDO):** C/ Cimadevilla, 4. 33003 Oviedo. Tel.: 902 300 202. [www.infoasturias.com](http://www.infoasturias.com)

## Interesting facts:

**FLIGHTS AND DESTINATIONS:** Iberia Regional AIR NOSTRUM offers direct national and international flights from Asturias. Flight routes link Oviedo to Alicante, Barcelona, Madrid, Malaga, Majorca, Seville, Valencia, Paris and Brussels respectively.

**LOCATION:** The Principality of Asturias is situated in the north of Spain between Galicia and Cantabria.

**CLIMATE:** Atlantic.

**CURRENCY:** Euro.

**LANGUAGE:** Spanish.

**CUISINE:** Its specialities include "pote asturiano", "fabada con su compango", "arbeyos" with ham, "fabes con pantruque", "carne gobernada", fresh shellfish, casseroles, hake in cider sauce, sea bass a la Alvaríño, savoury pasties, Cabrales and Gamonedo cheese. Its desserts include walnut "casadielles", "frixuelos", "carbayones", Peñalba chocolate etc. whilst its drinks include organic, "escanciada" and table cider wine from the Tierra de Cangas.

**PLACES OF INTEREST:** **Oviedo:** The Cathedral, the Town Hall, the Old Town, the World Heritage pre-Romanesque churches of San Julian de los Prados, San Miguel de Lillo and Santa Maria del Naranco, the Campoamor Theatre, the Campo de San Francisco, the Provincial Fine Arts (Palacio de Velarde and Casa de los Oviedo-Portal) and Archaeological museums. **Gijón:** The Town Hall, the Main Town Square, the San Lorenzo Beach, the Paseo de Begoña, the Atlantico Botanical Gardens, the Clock Tower, the "Elogio del Horizonte" sculpture, the Nicanor Piñole, Gaita, Casa Natal de Jovellanos and Evaristo Valle Foundation museums. Other places of interest: Aviles, the Biosphere Reserves of Muniellos, Redes, Somiedo and Picos de Europa, the Cueva de Tito Bustillo (Ribadesella) and the Castro de Coaña (Coaña), the Cubos de la Memoria (Llanes) and the Grandas de Salime Ethnographic and Asturias Jurassic (Colunga) museums.

**IBERIA INFORMATION OFFICE:** Asturias Airport. Municipio de Castrillón. Apdo. Correos 144. 33400 Avilés (Asturias). Tels.: 902 400 500 - 985 12 76 07. Fax: 985 12 76 05.

**PRINCIPALITY OF ASTURIAS TOURISM OFFICE:** C/ Cimadevilla, 4. 33003 Oviedo. Tel.: 902 300 202. [www.infoasturias.com](http://www.infoasturias.com)



## Hostería de Torazo\*\*\*\*

Plaza de la Sienra, 1  
33535 Torazo-Cabranes (Asturias)  
Tel.: 985 89 80 99. Fax: 985 89 80 56

Poseedor de la prestigiosa "Q" de Calidad Turística 2007, dispone de 30 habitaciones con encanto, maravillosas vistas y totalmente equipadas... además de impresionantes suites con jacuzzi, junior con jardín privado, etc. Salones idóneos para realizar congresos y eventos de hasta 250 personas. Su cafetería-restaurante de 4 tenedores con terraza ofrece menús de empresa, delicias del gourmet y una carta con especialidades típicas de toque creativo. Completan sus atractivos: spa acristalado, sauna, baño turco, pediluvio, gimnasio, exclusivas cabinas de masajes, piscina exterior climatizada, parque infantil, helipuerto... sin olvidar promociones personalizadas, jornadas gastronómicas, enológicas, antiestrés...

www.hosteriadetorazo.com  
reservas@hosteriadetorazo.com



## Hotel Príncipe de Asturias\*\*\*\*

C/. Manso, 2. 33203 Gijón (Asturias)  
Tel.: 985 36 71 11. Fax: 985 33 47 41

Situado frente al mar en el centro de la Playa de San Lorenzo, lugar privilegiado en Gijón, en el que se unen sus magníficas vistas con su posición en el centro de la ciudad. Cuenta con 54 habitaciones dobles, 6 individuales, 8 Club, 8 Élite y 2 junior suite. Su centro de convenciones cuenta con cuatro salones provistos de todos los servicios, desde comunicaciones hasta secretariado y azafatas. El hotel también dispone de cafetería y restaurante para comidas de empresa.

www.hotelprincipeasturias.com  
cha-reservas@hotelprincipeasturias.com



## Hostería de Torazo\*\*\*\*

Plaza de la Sienra, 1  
33535 Torazo-Cabranes (Asturias)  
Tel.: 985 89 80 99. Fax: 985 89 80 56

Holder of the prestigious "Q" Tourist Quality trademark, this magnificent hotel comprises 30 fully equipped rooms with excellent views as well as a number of impressive suites equipped with Jacuzzi, private gardens etc. It also provides a variety of saloons equipped for congresses and other events with seating for 250 guests, along with a first-class terrace cafeteria-restaurant that provides a variety of business menus, gourmet delicacies and a menu full of local specialities with a creative touch. Other features include a glass-covered spa, sauna, Turkish bath, foot bath, gymnasium, exclusive massage compartments, heated outdoor swimming pool, children's playground and heliport along with a number of personalised special offers, gastronomic fairs, wine tasting, anti-stress treatments etc.

www.hosteriadetorazo.com  
reservas@hosteriadetorazo.com



## Hotel Príncipe de Asturias\*\*\*\*

C/. Manso, 2. 33203 Gijón (Asturias)  
Tel.: 985 36 71 11. Fax: 985 33 47 41

This magnificent hotel, situated on the San Lorenzo Beach, close to the city centre, offers a variety of spectacular views. It has 54 double rooms, 8 individual rooms, 8 "Elite" rooms and 2 junior suites, all fully equipped. It also has a Congress Centre with four different areas each equipped with communications, secretarial and hostess facilities and an excellent cafeteria and restaurant specialising in business meals.

www.hotelprincipeasturias.com  
cha-reservas@hotelprincipeasturias.com



## Hotel M

C/ División Azul, esquina Comandante Vallespín. 33013 Oviedo  
Tel.: 985 27 40 60. Fax: 985 23 78 09

## Hotel Libretto

C/ Marques de Santa Cruz 12. 33007 Oviedo  
Tel.: 985 20 20 04. Fax: 985 22 15 54

Localizados en pleno centro de la ciudad, en la principal zona comercial y de negocios y a pocos pasos del centro histórico y cultural de Oviedo.

Habitaciones cuidadosamente decoradas y equipadas, con muebles de diseño, TV de pantalla de plasma, reproductor DVD y CD, caja fuerte, minibar, colchones de látex, wifi, bicicletas de paseo, etc.

SPA, Restaurante, Sushi & Salad Bar, parking, directorio de películas DVD y CD, carta de almohadas. Igualmente cuentan con Salas de Juntas y Business Center.

Un concepto nuevo, original, diferente e innovador. Un pequeño y mágico universo de contrastes.

www.mhotel.es  
info@mhotel.es  
www.librettohotel.com  
info@librettohotel.com



The excellent hotels are situated in the centre of Oviedo, in the main shopping and business area, just a few steps from the city's historical and cultural centre.

Carefully decorated rooms equipped with design furniture, flat screen plasma TV, DVD and CD player, safety box, minibar, latex mattresses, wifi, bicycles, etc.

Other features include a spa, a restaurant, a sushi and salad bar, parking, a DVD and CD directory, a pillow menu together with a Business Centre and meeting rooms.

A new concept in hotels, original, different and innovative. A small and magical universe of contrasts.

www.mhotel.es  
info@mhotel.es  
www.librettohotel.com  
info@librettohotel.com



## Hotel Villa Rosario\*\*\*\*

Paseo de la Playa, s/n.  
33560 Ribadesella (Asturias)  
Tel.: 985 86 00 90. Fax: 985 86 02 00

La belleza de la arquitectura indiana junto con una delicada reforma, han convertido este antiguo palacete en uno de los hoteles más singulares y especiales del Oriente de Asturias. Con 17 habitaciones dobles y una suite perfecta y exquisitamente equipadas, unidas a su cenador con vistas al mar y a la Playa de Santa Marina, hacen de él un lugar idóneo para disfrutar de todo el Principado de Asturias

www.hotelvillarosario.com  
info@hotelvillarosario.com



## Hotel Villa Rosario\*\*\*\*

Paseo de la Playa, s/n.  
33560 Ribadesella (Asturias)  
Tel.: 985 86 00 90. Fax: 985 86 02 00

The beauty of the "Indiana" colonial architecture together with a variety of excellent renovation works have turned this old country mansion into one of the most unique hotels in the east of Asturias. It comprises 17 perfectly equipped double rooms and a suite with magnificent views of the sea and Santa Marina Beach making it the ideal place to enjoy everything the Principality of Asturias has to offer.

www.hotelvillarosario.com  
info@hotelvillarosario.com



# *Canary Islands, the absolute nautical tourist offer*

*The magnificent climate, excellent hotel and port facilities and worldwide flight connections have turned the Canary Islands into an international reference point with regard to the practise of water sports.*





# Canarias: la más completa oferta de turismo náutico

Las especiales características del clima de Canarias, su potente red de infraestructuras hoteleras y portuarias, así como sus conexiones aéreas con todo el mundo, la han convertido en un referente internacional para la práctica de los deportes acuáticos.







La práctica de la vela en sus diferentes modalidades –optimist, snipe, laser, crucero– está muy extendida en las islas contando con numerosas escuelas en las que se han instruido destacados deportistas que forman parte del equipo olímpico español.

*The different types of sailing - Optimist, Snipe, Laser and Cruise - are very popular in the Canary Islands. It is the home of a large number of sailing schools. On an anecdotic note, we would mention that a number of the Spanish Olympic Sailing Team have received training here.*



Las aguas de Canarias son el marco ideal para la práctica de actividades como natación, vela, surf, windsurf, bodyboard, kitesurf, pesca, buceo, piragüismo, esquí acuático y paracaidismo acuático. En las islas se celebran competiciones internacionales de buena parte de estas modalidades deportivas.

#### **CANARIAS SERÁ SEDE MUNDIAL EN 2008 DE LA TP 52**

Canarias será sede durante el 2008 de la categoría más prestigiosa en la vela internacional como es la TP 52 que se desarrollará en aguas de Lanzarote entre el 20 y el 25 de octubre con la participación de más de once países como Portugal, Francia, Italia, Argentina, Noruega, Usa, Gran Bretaña, Chile, Rusia, Irlanda y Mónaco, entre otros.

#### **VELA**

Por su condición archipelágica, la vela goza de gran tradición en Canarias contando con una modalidad autóctona denominada Vela Latina Canaria. La práctica de la vela en sus diferentes modalidades –optimist, snipe, laser, crucero– está muy extendida en las islas contando con numerosas escuelas en las que se han instruido destacados deportistas que forman parte del equipo olímpico español.

The spectacular Canary Islands provide the perfect setting for the practise of numerous sports including swimming, sailing, surfing, windsurfing, kitesurfing, bodyboarding, fishing, scuba diving, canoeing and water skiing and parachuting.

#### **CANARY ISLANDS, HOST TO THE 2008 TP-52 WORLD CHAMPIONSHIP**

The Canary Islands has been chosen to host the 2008 TP-52 World Championship, one of the world's most prestigious international sailing regattas. This exciting event will take place in Lanzarote from 20th to 25th October with the participation of countries such as Portugal, France, Italy, Argentina, Norway, USA, Great Britain, Chile, Russia, Ireland and Monaco amongst others.

#### **SAILING**

The Canary Islands has, thanks to its geographical position as an archipelago, a long sailing history. It even has an autochthonous sailing class known as the "Vela Latina Canaria" (Canary Island Latin Sailing). The different types of sailing - Optimist, Snipe, Laser and Cruise - are very popular in the Canary





Mercedes-Benz

## La deportividad te lleva a escenarios inesperados.

Nueva Clase C Estate. Agilidad Inteligente. Desde 34.200 \* €.

Todos los escenarios parecen nuevos en la nueva Clase C Estate de Mercedes-Benz, la nueva forma de la deportividad. Equipada con nuevos motores más potentes y Agility Control de serie, un sistema de amortiguación selectivo que se adapta a las condiciones de la calzada para que disfrutes de una conducción más deportiva si lo deseas. Y además, maletero de hasta 1500 litros de capacidad

para que no te falte de nada. Ven a conocer la nueva Clase C Estate, la nueva forma de la deportividad. Descúbrelo por ti mismo. [www.mercedes-benz.es](http://www.mercedes-benz.es)

\* C200 CDI (136 CV). IVA, impuesto de matriculación y transporte incluidos. Consumo medio desde 6,0 hasta 13,7 l/100 km y emisiones de CO<sub>2</sub> desde 157 hasta 326 g/km. Vehículo visualizado no corresponde con modelo ofertado.

### DIVESA

Concesionario Oficial Mercedes-Benz

Pol. Fuente del Jarro. Ciudad de Barcelona, 2-4-6. Tel: 96 132 33 13. PATERNA  
Blasco Ibañez, 121. Tel: 96 372 91 11. VALENCIA  
Travesía Carretera de Albuixà, Pol. 2, Parcela 2. Tel: 96 295 04 30 - 0119. REAL DE GANDÍA  
San Rafael, 40. Tel: 96 287 54 00. GANDÍA  
C/ Chiva, 14. Tels: 96 338 07 60-1-2. VALENCIA

[www.divesa.mercedes-benz.es](http://www.divesa.mercedes-benz.es)





Las características naturales que ofrecen las playas canarias resultan ideales para practicar numerosos deportes acuáticos.  
*The Canary Islands' magnificent beaches are ideal for the practise of a wide variety of water sports.*

El origen volcánico de las islas y la transparencia de sus aguas atraen a los aficionados al buceo, que encuentran en los fondos marinos una gran variedad de bellos paisajes de rocas basálticas, coladas volcánicas y praderas arenosas en las que habitan numerosas especies marinas.

*The volcanic origin of the Canary Islands and the crystal clear waters draw a large number of scuba divers here. The magnificent underwater marine scenery is made up of basaltic rocks, lava flows and sandy marine beds, home of a large variety of marine species.*











Las actividades náuticas gozan de gran tradición en Canarias, como lo demuestran las innumerables embarcaciones amarradas en el puerto deportivo.

*The Canary Islands has a long sailing history as can be seen by the numerous sailing craft anchored in its yacht clubs.*

#### **WINDSURF, SURF, BODYBOARD Y KITESURF**

Las condiciones de las olas y el viento reinante en determinadas zonas del litoral canario posibilitan el desarrollo de diferentes variantes náuticas como el windsurf, el surf, el bodyboard o el kitesurf que atraen a numerosos aficionados así como a los mejores deportistas del mundo, que participan en las pruebas internacionales que se desarrollan en el archipiélago a lo largo de año. Canarias cuenta con escuelas para el aprendizaje y perfeccionamiento de estas modalidades deportivas.

#### **BUCEO**

El origen volcánico de las islas y la transparencia de sus aguas atraen a los aficionados al buceo, que encuentran en los fondos marinos una gran variedad de bellos paisajes de rocas basálticas, coladas volcánicas y praderas arenosas en las que habitan numerosas especies marinas. Canarias se ha consolidado como uno de los principales puntos mundiales de actividades subacuáticas, celebrándose en sus aguas certámenes internacionales de foto submarina.

*Islands. It is the home of a large number of sailing schools. On an anecdotic note, we would mention that a number of the Spanish Olympic Sailing Team have received training here.*

#### **SURFING, WINDSURFING, KITESURFING AND BODYBOARDING**

*The excellent conditions of the waves and wind prevailing on numerous parts of the coast here are perfect for the practise of a number of popular board sports such as surfing, windsurfing, kitesurfing and bodyboarding. Large numbers of enthusiasts are attracted here all year round. Some of the world's best water sportsmen and women participate here in a variety of important annual sporting competitions.*

#### **SCUBA DIVING**

*The volcanic origin of the Canary Islands and the crystal clear waters draw a large number of scuba divers here. The magnificent underwater marine scenery is made up of basaltic rocks, lava flows and sandy marine beds, home of a large variety of marine species. The Canary Islands has become one of the world's most popular diving areas, playing host to a number of international marine photograph competitions amongst other things.*



**F** La estación náutica consiste en un producto turístico que dispone, además de un puerto deportivo de altas prestaciones, de una oferta de alojamientos y de actividades náuticas de calidad.

*A Nautical Station comprises, in addition to a first-class yacht club, an important selection of holiday accommodation and a good range of nautical activities.*

#### **PESCA**

La abundante fauna marina de Canarias ofrece una gran cantidad de especies para los aficionados a la pesca de caña y de altura, que disponen de empresas que facilitan embarcaciones y los medios necesarios para el disfrute de esta actividad deportiva.

El marlín azul, el pez aguja, el albacora, el patudo, la barracuda, el mako y el atún blanco son las especies que más se capturan en pesca de altura, con diversos récords homologados por la Internacional Game Fish Association.

#### **ESTACIONES NÁUTICAS**

Canarias suma varios de sus enclaves deportivos costeros a la red oficial de estaciones náuticas. La estación náutica consiste en un producto turístico que dispone, además de un puerto deportivo de altas prestaciones, de una oferta de alojamientos y de actividades náuticas de calidad. Incluye además otro tipo de actividades deportivas y culturales así como oferta de restauración, comercios o bares nocturnos, entre otros.

#### **CRUCEROS**

Todas las islas disponen de puertos para el atraque de este tipo de embarcaciones de ocio y en ellos hacen escala los cruceros más grandes del mundo. La limpieza, organización, servicios, suministros, infraestructuras, servicios de información al turista y seguridad de sus áreas portuarias contribuyen a que Canarias sea un destino atractivo para este tipo de turismo. Canarias, que ya en el pasado fue parada obligatoria en la ruta trasatlántica entre Europa y América, es en la actualidad uno de los destinos preferidos por los cruceristas que visitan España.

#### **FISHING**

*The large amount of marine fauna to be found in the Canary Islands provides sea and game fishing enthusiasts with a wide selection of game. The Canary Islands is home of a large number of companies offering all types of fishing services.*

*The blue marlin, the garfish, the albacore, the bigeye tuna, the barracuda, the mako shark and the white tuna fish species make up the majority of available game species. We would mention that a number of fishing records have been established here by the International Game Fish Association.*

#### **NAUTICAL STATIONS**

*The Canary Islands also houses a number of coastal sporting areas belonging to the Nautical Station Network. A Nautical Station comprises, in addition to a first-class yacht club, an important selection of holiday accommodation and a good range of nautical activities. It also offers other types of sporting and cultural activities as well as bars and restaurants, shops and a good selection of nightlife.*

#### **CRUISING**

*The Canary Islands is an obliged stop on the transatlantic route between Europe and America. It is, at present, the second most popular destination for cruisers visiting Spain. Each island has a yacht club equipped to harbour these types of leisure craft, including some of the world's largest craft. The cleanliness, organisation, general services, supplies, infrastructures, tourist information services and safety measures of the port areas contribute to making the Canary Islands one of Europe's most cruising spots.*

## El Alquiler de coches en Canarias

Con oficinas en todos los aeropuertos y puertos



Para conocer Canarias sólo hace falta tiempo,  
ganar y una buena Compañía



Central de Reservas Tel.: 928 822 900  
Internet: [www.cicar.com](http://www.cicar.com)







**Miguel Ángel Falcón, director general de AIR NOSTRUM, recoge el premio a la compañía más puntual de todo 2007.**

**Mr. Miguel Angel Falcon, General Director of AIR NOSTRUM, during the presentation of the 2007 Schiphol Airport Amsterdam Punctuality Award.**

La compañía ha sido además la más puntual de entre todas las aerolíneas miembros de la AEA (Asociación de Aerolíneas Europeas) con más de 75.000 vuelos anuales.

**A**IR NOSTRUM, franquiciada de Iberia, ha recibido el "Premio Europeo a la Puntualidad 2007" que otorga cada año el aeropuerto de Ámsterdam. Este galardón premia a la compañía por ser la aerolínea europea más puntual de todas las que operaron allí el pasado año –un total de 120.

El aeropuerto holandés celebra cada año la "Schiphol Aviation Award Ceremony" en la que se distingue a aquellas compañías aéreas que han demostrado contar con unos excelentes estándares operacionales en dicho aeropuerto. La ceremonia tuvo lugar el pasado 17 de marzo en el mismo recinto aeroportuario. Allí se dieron cita representantes de la industria aérea holandesa y se celebró una cena privada en la que se concedieron los

*AIR NOSTRUM achieved the highest punctuality rate amongst the members of the AEA (European Airlines Association), with over 75,000 annual flights.*

**A**IR NOSTRUM, an Iberia franchise company, has been awarded the 2007 Schiphol Airport Amsterdam Punctuality Award. This important award is awarded to the airline with the best punctuality rate of the total 120 airlines operating to and from the above-mentioned airport.

The Schiphol Airport Amsterdam celebrated its annual Schiphol Aviation Awards Ceremony on 17th March. The awards are awarded to the aviation companies who stand out most for the excellence of their operational standards. The Schiphol Aviation Awards Ceremony took place in the Schiphol Airport Amsterdam installations with the participation of an important number of representatives of

**AIR NOSTRUM**  
recibe el "Premio  
Europeo a la  
Puntualidad 2007"  
que otorga cada año  
el aeropuerto de  
Ámsterdam

**AIR NOSTRUM**  
*presented with  
the 2007 Schiphol  
Airport Amsterdam  
Punctuality Award*



AIR NOSTRUM competía en este galardón con un total de 120 aerolíneas que operan a o desde el aeropuerto holandés.

*Spain's leading regional aviation company competed against 120 airlines operating to and from Holland's famous airport.*



correspondientes galardones. El director general de la compañía, Miguel Ángel Falcón, tras recoger el premio adjudicado a AIR NOSTRUM, dedicó el galardón a los más de 2.100 empleados de la compañía ya que, según recalcó, son "los verdaderos artífices de haber logrado este reconocimiento". Falcón sostuvo que sin el "trabajo" y el "esfuerzo" de todas las personas que componen la plantilla de la aerolínea "no podría haber sido posible alcanzar los méritos que nos han llevado a ser los más puntuales".

#### **ASOCIACIÓN DE AEROLÍNEAS EUROPEAS**

Estos altos estándares de puntualidad se repiten en toda la operativa de la compañía. Es por ello que el pasado año AIR NOSTRUM logró convertirse en la compañía más puntual de entre todas las que conforman la AEA (Asociación de Aerolíneas Europeas), con un número de vuelos anuales superior a los 75.000. De este modo, la aerolínea ha competido con firmas como Lufthansa, British Airways, Iberia o Spanair.

En este sentido, y ya dentro del ámbito nacional, AIR NOSTRUM es también en la actualidad la compañía más puntual en los dos aeropuertos más importantes de España: Madrid y Barcelona. Por tanto, la aerolínea se vuelve a erigir como la más puntual, pero en este caso concreto, de entre todas las compañías españolas que forman parte de la anteriormente citada AEA.

*the Dutch Aviation Sector. The awards were presented during a Gala Dinner. Following the presentation of the 2007 Schiphol Airport Amsterdam Punctuality Award, the General Director of AIR NOSTRUM, Mr. Miguel Angel Falcon, dedicated the award to AIR NOSTRUM's 2,100 employees who he emphasized were, "the real artifices behind this award." Mr. Falcon sustained that, "It would have been impossible to achieve the merits necessary to become the Schiphol Airport's most punctual airline without the effort and hard work of the Air Nostrum employees."*

#### **EUROPEAN AIRLINE ASSOCIATION**

*This high punctuality rate can also be applied to the rest of AIR NOSTRUM's flight operations. Thanks to the punctuality of its flights, Air Nostrum became, last year, the most punctual airline amongst the members of the AEA (European Airlines Association), with over 75,000 annual flights, competing with airlines such as Lufthansa, British Airways, Iberia and Spanair.*

*AIR NOSTRUM also has the highest punctuality rate in Spain's two most important hub airports: Madrid and Barcelona thanks to having achieved the highest punctuality rate amongst the Spanish members of the previously mentioned AEA.*



Diseño cinético  
*Kinetic design*



# Ford Mondeo

El nuevo Ford Mondeo es una berlina cuyo diseño transmite agilidad, deportividad y una marcada personalidad. El espacioso interior se ha modelado para transmitir una sensación de elegancia y calidad. La oferta de la marca recoge las variantes 4 y 5 puertas y Sportbreak, con seis motorizaciones y cuatro niveles de acabado, que se pueden completar con una extensa gama de opciones y paquetes de equipamiento.

*The new Ford Mondeo is the latest and most advanced expression of Ford's 'kinetic design'. Its spacious interior conveys a sensation of elegance and quality. The new Ford Mondeo series comes in a choice of three different body-styles - 4-door saloon, 5-door saloon and 5-door estate models with six types of engine and four kinds of finish that can be completed with a large range of extras.*



El nuevo Mondeo tiene unas líneas suaves y dinámicas como muestran su trasera elevada y los arcos de rueda marcados. Los característicos faros con forma de joya giran en sentido horizontal hasta 15 grados cuando el conductor mueve el volante, para iluminar la carretera justo donde se necesita. El equipamiento exterior incorpora un moderno sistema de repostaje sin tapón de depósito; consiste en un sistema inhibidor que reconoce la diferencia entre las boquillas de gasolina y de diesel y sólo permite utilizar la que corresponde al vehículo en cuestión; su diseño sin tapón acaba también con las posibles salpicaduras a la hora de repostar. Por último, cabe señalar el sistema de apertura sin llave, mediante el cual al aproximarse al vehículo este detecta el llavero y se desbloquean los seguros. Del mismo modo ocurre al introducirse en el coche, mediante unos sensores inteligentes detecta inmediatamente que se lleva la llave encima y únicamente pisando el embrague y apretando el botón de arranque el vehículo se pone en marcha.

El interior del Ford Mondeo ofrece una comodidad equiparable a la de una gran berlina y una manufactura de primer orden. Dentro del habitáculo se ha utilizado un material suave al tacto, para reforzar la calidad y la sofisticación del interior. Además, este material ayuda a absorber los chirridos y las vibraciones de los objetos que se colocan en los innumerables espacios portaobjetos. El conductor no sólo disfruta de un asiento deportivo con ajuste eléctrico de ocho posiciones y calefactado, también los pasajeros poseen asientos traseros

*This fantastic family car provides greater levels of quality, style and equipment, redefining standards in its class. Its crisp exterior lines are now accentuated by deep new bumpers, an elegant front grille and dynamic alloy wheels. From the raised shoulder line and pronounced wheel arches to the jewel-like headlamps that turn up some 15 degrees when turning the steering wheel. The new Ford Mondeo includes, amongst other things, the modern Ford Easy Fuel capless refuelling system designed to recognise the difference between gasoline and diesel nozzles. This modern refuelling system avoids any possible splashing when refuelling. Its key-free system will turn on the engine without having to remove the key from a pocket or bag; smart sensors automatically detecting its presence. All drivers have to do is press the clutch and push the 'Ford Power' starter button.*

*Its interior has been fitted with premium materials and textures. Soft-touch material has been used extensively throughout the cabin to emphasise the quality and refinement of the interior. This soft-touch material also absorbs the vibrations of objects stowed away in the numerous storage areas. The new Ford Mondeo includes, amongst other things, a bucket style driver's seat equipped with eight different positions together with the Ford Dual-zone Electronic Automatic Temperature Control, a systems that allows separate driver and front passenger temperature control with rear passengers also being provided with adjustable ventilation and reading lights. The Sony radio and CD player is compatible with*





calefactados y las luces de lectura dedicadas. Posee climatizador bi-zona delantero y trasero y el reproductor de radio y CD de Sony es compatible con el formato MP3, admite 40 emisoras programadas, información de tipo de programa (PTY) y procesamiento digital del sonido, además de ocho altavoces de primera calidad.

Todos los modelos incorporan el sistema de navegador de Ford, Interfaz human-machine (HMI), y el control de la radio y el de llamada desde el volante. También posee el control de voz con Bluetooth®, mediante el cual se puede ajustar el climatizador, fijar una ruta con el sistema de navegación por satélite, subir el volumen de la radio o cambiar el CD con un simple comando de voz. Con el sistema de telefonía Bluetooth® también se puede realizar y recibir llamadas telefónicas con la voz.

Con respecto a los sistemas de seguridad en la conducción está equipado con el programa electrónico de estabilidad (ESP), el sistema de control dinámico interactivo (IVD), el sistema de advertencia de proximidad de un vehículo delantero, que avisa mediante una señal sonora y visual si existe riesgo de colisión con ese coche; al mismo tiempo, el sistema de asistencia a la frenada de emergencia (EBA) prepara los frenos para que ofrezcan su máximo rendimiento en un instante, y con el sistema de asistencia al arranque en pendiente. Por último, se completa con el ABS y el sistema de distribución electrónica de la fuerza de frenada (EBD).

En cuanto a seguridad, cabe señalar que el sistema de protección inteligente (IPS) del nuevo Mondeo incorpora diversas novedades con respecto a su predecesor. Unos airbags de última generación, cinturones de seguridad de tres puntos de anclaje, pretensores optimizados y limitadores de carga, sistema de retracción horizontal de la columna de la dirección, asientos moldeados para evitar que los ocupantes se deslicen por debajo del cinturón de seguridad y pedales desacoplables, así como una serie de mejoras en el sistema de protección antilesiones del cuello componen un sistema de seguridad integral que vela por la seguridad de todos los ocupantes.

Con respecto a la motorización está disponible una gama de eficientes motores diesel y gasolina, entre los que se incluye el motor de gasolina más alto de gama, el Duratec de 2.5 litros y 5 cilindros. Otras opciones incluyen los motores diesel Duratorq de 1.8 litros y 2.0 litros o los motores de gasolina Duratec de 1.6 litros y 2.0 litros con cajas de cambios manuales de 5 ó 6 velocidades. También está disponible una caja automática de 6 velocidades con modo deportivo. Desde finales de 2007, la gama ha aumentado con la introducción del nuevo motor de gasolina Duratec HE de 2.3 litros, 161 CV y 4 cilindros.

*MP3 and allows 40 programmed radio stations, information regarding the type of programme (PTY) and digital sound along with 8 first class speakers.*

*All models come with the Human Machine Interface (HMI) system, a powerful, intuitive, digital command centre operated by two toggles on the steering wheel. It has also been equipped with the Bluetooth® Hands-free with Voice Control System offering climate control, satellite navigation, radio and CD control all with a simple voice command. It is also possible to make and take telephone calls using voice control with Bluetooth®.*

*The impressive new Ford Mondeo also features a number of significant active safety technologies such as an Electronic Stability Programme (ESP) and Interactive Vehicle Dynamics System (IVD). Its Forward Alert System (FA) sounds an audible warning if there is a risk of collision whilst the Emergency Brake Assist (EBA) helps to reduce stopping distances in an emergency. Finally, we would mention its Hill Launch Assist system and the modern ABS and Electronic Brakeforce Distribution (EBA), used to balance the braking force across all four wheels for stable braking and shorter stopping distances.*

*It is equipped with the Ford Intelligent Protection System (IPS), a fully integrated, computer-driver feature that 'thinks' about and responds to different accident conditions. This system features integrated seat belt buckles pretensioners, energy management retractors, seat belt usage sensors, a driver's seat sensor, dual stage inflating airbags and a special crash severity sensor. Sensors constantly feed data to the vehicle's Advanced Restraints Module (ARM) which takes into account the seating position of the driver, seat belt utilisation and the severity of the accident before deploying appropriate safety technologies during frontal collisions.*

*The new Ford Mondeo is available in a range of gasoline and diesel engines. These include, at the top of the range, the 2.5 litre Duratec 5-cylinder gasoline engine. Other options include the 1.8 and 2.0 litre Duratorq TDCi diesel engine or the 1.6 and 2.0 litre Duratec gasoline engine with 5 and 6-speed manual transmissions. The new Mondeo is also available with an automatic transmission sport version. At the end of 2007, the number of engine models was increased with the introduction of a new 2.3 litre Duratec HE 161PS 4-cylinder gasoline engine.*



# ZARRALUQUI

## Abogados de Familia

PLAZA ALFONSO EL MAGNÁNIMO, 3 - 7º A • 46003 VALENCIA

TELÉFONO: 96 353 64 94 • FAX: 96 351 52 75

E-mail: [zarraluqui@valencia.zarraluqui.net](mailto:zarraluqui@valencia.zarraluqui.net)

[www.zarraluqui.net](http://www.zarraluqui.net)

## Mejor prevenir... que lamentar

# H

OY EN DÍA Y EN MUY DISTINTOS ÁMBITOS DE LA VIDA SE ABOGA principalmente por las políticas de prevención: nos hacemos seguros de vida, de hogar, seguros médicos, prevención en la seguridad e higiene en el trabajo, etc. Sin embargo, la prevención en derecho de familia es la gran "olvidada" con los consiguientes problemas y quebraderos de cabeza que ello conlleva a posteriori.

Tanto en lo relativo a sucesiones como a protocolos de familia, capitulaciones matrimoniales y régimen económico matrimonial, es fundamental la prevención y, hoy por hoy, nuestra sociedad no está en absoluto concienciada de ello.

En el ámbito de sucesiones las estadísticas reflejan que más del 70 por ciento de los españoles fallecen sin hacer testamento. Está muy arraigada la equivocada idea de que hacer testamento implica que nuestra muerte está cerca. Ni que decir tiene que las ventajas de hacer testamento y preparar una sucesión de forma ordenada son innumerables: desde asegurar jurídicamente una transmisión ágil y eficaz del patrimonio del testador a los herederos designados, pasando por reflejar la voluntad del testador, no dejando en manos de un tercero la designación de los herederos que se verán beneficiados con el patrimonio del fallecido, hasta evitar conflictos sin sentido, que no suponen más que incurrir en gastos innecesarios, pérdidas de tiempo y problemas entre las personas que se consideran con derecho a recibir los bienes.

Lo mismo ocurre en el ámbito matrimonial. Muchas parejas que van a contraer matrimonio jamás han hablado de aspectos económicos que van a estar muy presentes en su vida en común, con la idea de que está mal visto, o de que quizá ello implica una muestra de desconfianza. De todos es sabido que cuando las cosas funcionan bien, no suelen existir problemas, pero cuando dejan de funcionar los problemas se multiplican. La elección del régimen económico matrimonial tiene gran repercusión, tanto en casos de separación o divorcio, como frente a terceros.

Esta situación también se da en las empresas familiares, tanto pequeñas como grandes, donde resulta fundamental prevenir y administrar toda la problemática que plantea la titularidad, sucesión y gobierno de la empresa familiar mediante los llamados protocolos de familia. Estos protocolos deben aplicarse a todos los miembros de la familia que ostenten algún derecho sobre el patrimonio empresarial así como a aquellos miembros de la familia que en un futuro pudieran ostentar algún tipo de derecho sobre la empresa. En los mismos se regula desde las condiciones mínimas de acceso al trabajo, la regulación del derecho al dividendo y de información, hasta la regulación de los órganos de la empresa familiar y la política de transmisión de la propiedad, entre otros muchos extremos.

Todas estos contenidos han de regularse antes de que se plantee cualquier tipo de problema. Regular la organización empresarial y las relaciones profesionales y económicas entre la familia y la empresa, además de ayudar a preservarla evitarán innecesarias contiendas entre los miembros de las mismas.



**Mª Jesús Torres**  
Responsable de ZARRALUQUI  
ABOGADOS DE FAMILIA  
en Valencia

DESDE ZARRALUQUI  
ABOGAMOS POR  
LA PREVENCIÓN  
EN EL ÁMBITO DEL  
DERECHO DE FAMILIA.  
UNA CORRECTA  
PREVENCIÓN SUPONE  
EVITAR CONFLICTOS  
INNECESARIOS Y  
LITIGIOS ENTRE  
HEREDEROS Y  
MIEMBROS DE UNA  
UNIDAD FAMILIAR.  
HACIENDO HONOR AL  
ENUNCIADO DE ESTE  
ARTÍCULO PREVENIR ES,  
DESDE LUEGO, MUCHO  
MEJOR QUE LAMENTAR.

# Campus de la Justicia

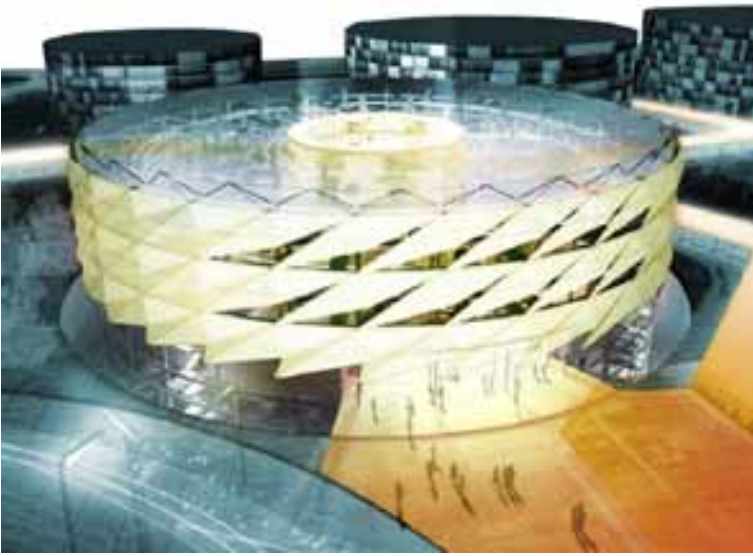
Único en su clase  
*One of a kind*

LA COMUNIDAD DE MADRID CONTINUA CONSTRUYENDO EL CAMPUS DE LA JUSTICIA, SINGULAR MACROPROYECTO QUE ACOGERÁ A TODOS LOS ÓRGANOS JUDICIALES CON SEDE EN LA CAPITAL DE ESPAÑA, EXCEPTO EL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL, EL TRIBUNAL SUPREMO Y LA AUDIENCIA NACIONAL, Y QUE SUPONDRÁ LA RESOLUCIÓN DE CERCA DE 200.000 ASUNTOS JUDICIALES MÁS AL AÑO.

*THE AUTONOMOUS REGION OF MADRID CONTINUES WORKING ON THE CAMPUS OF JUSTICE, A UNIQUE MACRO-PROJECT DESIGNED TO HOUSE THE CITY COURTS OF JUSTICE, WITH THE EXCEPTION OF THE CONSTITUTIONAL COURT, THE SUPREME COURT AND THE NATIONAL CRIMINAL COURT. THE CAMPUS OF JUSTICE WILL, ONCE FINISHED, BE RESPONSIBLE FOR THE RESOLUTION OF AN EXTRA 200,000 COURT CASES PER YEAR.*







**LOCALIZADO** en el Parque de Valdebebas, el Campus de la Justicia se convertirá, una vez concluido, en el mayor complejo de su clase en Europa.

El Campus de la Justicia está formado por 18 edificaciones vanguardistas 12 de las cuales se encuentran en construcción lo que supone un 66% del total, perfectamente integradas en el entorno efectuadas cumpliendo con un riguroso compromiso medio-ambiental sostenible con el objetivo final de que los ciudadanos puedan disfrutar de la infinidad de ventajas y servicios que les proporcionará este emblemático espacio judicial.

#### **TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTICIA**

Creada por Norman Foster, la futura sede del Tribunal Superior de Justicia de Madrid está marcada por una entrada alta y estrecha que da paso a un espacio central triangular, donde se enfatiza el movimiento vertical, que contrasta con los espacios curvos que caracterizarán a la Audiencia Provincial. Este patio divide el edificio dirigiendo la mirada hacia las siete escultóricas salas de vista situadas en la planta superior, mientras que las plantas inferiores están ocupadas por un anillo de oficinas administrativas y centros de información al público.

#### **AUDIENCIA PROVINCIAL**

Diseñada también por Norman Foster, la futura Audiencia Provincial madrileña se compone de seis plantas que rodean un gran atrio circular de paredes onduladas que ascienden hacia una cubierta acristalada. Un amplio espejo de agua en la planta baja, emulando la arquitectura vernacular española, refleja la luz natural y refresca de forma pasiva el ambiente, al mismo tiempo que humidifica el aire.

**SITUATED** in the Valdebebas Park, the Campus of Justice will become the largest judicial court complex in Europe comprising a total of 18 vanguard buildings, 12 of which are, at present, under construction, a total 66% of the project. The emblematic Campus of Justice blends in perfectly with its surroundings, complying with a rigorous sustainable environment policy. Its aim is to provide the citizens of Madrid with an important number of legal services.

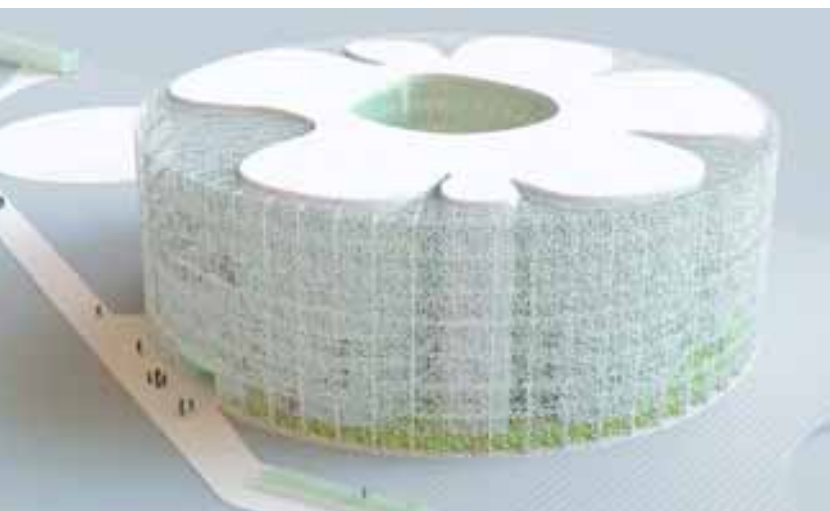
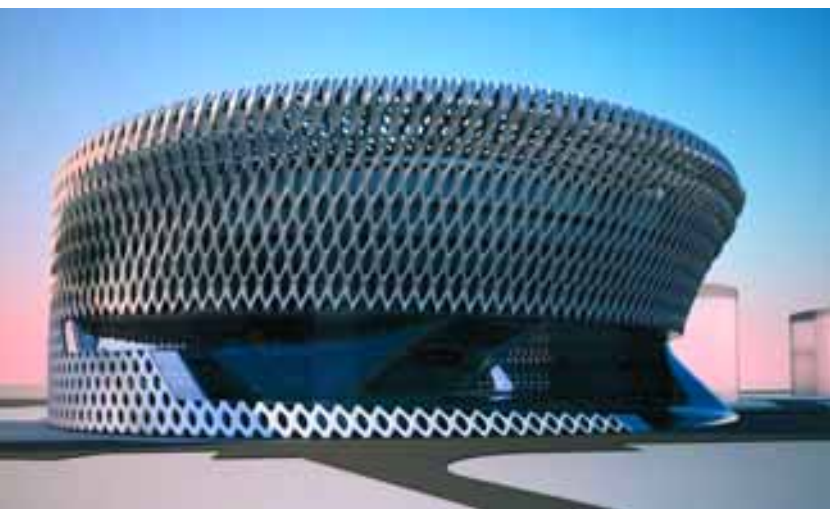
#### **HIGH COURT OF JUSTICE**

Designed by Norman Foster, the future High Court of Justice Building will stand out for its tall, narrow entrance that will give way to a central triangular shaped courtyard, emphasising its vertical movement and contrasting with the curves of the Provincial Court Building. The interior courtyard will divide the building, drawing the visitor's attention to the seven sculptural courtrooms located on the top floor. The lower floors will include a ring of administrative offices along with a number of information desks.

#### **PROVINCIAL COURT**

The future Provincial Court Building, also designed by Norman Foster, comprises six floors surrounding a huge circular atrium of undulated walls and a glass roof. Using Spanish architectural vernacular, the ground floor houses a large mirror of water designed to increase the building's natural light and humidify the atmosphere.





### FISCALÍA

Obra del estudio ICA Arquitectura, su principal seña de identidad será el espectacular revestimiento de la estructura en vidrio traslúcido. Destaca también porque su planta circular tiene uno de los diámetros más pequeños de todos los que van a construirse en el Campus, convirtiendo los condicionantes del espacio en ventajas para el diseño y lo pequeño en exquisito. Contará con ocho plantas, cada una de ellas caracterizada por un tipo de luz relacionada con la posición del sol y por unas vistas que enmarcan algunas de las mejores perspectivas del Campus.

### JUZGADOS DE MENORES

Albergará 20 salas de vistas y su ubicación privilegiada lo convertirá en una de las principales referencias y señas visuales del Campus. Se encuentra visualmente marcado por una gran grieta vertical, a toda altura en la fachada frontal, que lo divide en dos bloques que generan un notable vacío, convertido en punto de encuentro y participación de todas las partes que intervienen en la vida judicial. Las fachadas interiores están comunicadas entre sí mediante pasarelas situadas en distintas plantas, alturas y secciones. Este movimiento de comunicaciones, junto con el giro de la fachada y su tratamiento, mediante el relieve de huecos en escama de pez, configuran un interior abierto, singular en forma y color.

### JUZGADOS DE LO SOCIAL Y LO MERCANTIL

Concebido por sus diseñadores, Pei Cobb Freed & Partners, su cuidado diseño está concebido para generar en los usuarios un sentimiento de cercanía y de igualdad ante la Ley. La distribución interna juega un papel muy trascendente, respondiendo a la implantación en España de la "Nueva Oficina Judicial", una nueva concepción de los órganos judiciales que tiende a concentrar recursos en servicios comunes que sirven indistintamente a todos los órganos. Se ha concebido un espacio en el que se establecen dos tipos de circulaciones diferenciadas: la pública y la restringida, destinada a visitantes y usuarios del edificio respectivamente, que lo hacen sencillo y claro para el público y máxima eficacia y flexibilidad para el sistema judicial.

### JUZGADOS DE LO CIVIL

"Eje pivotante" es la denominación de esta vanguardista, una de las mayores del Campus, ideada por Zaha Hadid y Patrick Schumacher, que albergará 118 juzgados, distribuidos en 10 plantas, cada uno de ellos con sala de espera independiente.

### PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE

*Designed by the ICA Architects Studio, the main characteristic of the Public Prosecutor's Office Building will be the spectacular transparent glass covering. It will also stand out as having one of the smallest diameters, turning its spatial conditions into profitable design and small into exquisite. It will comprise eight floors, characterised for the light produced by the position of the sun. It will also provide some of the best views of the Campus.*

### JUVENILE COURT

*The Juvenile Court will house 20 courtrooms. Its privileged location will turn it into one of the Campus' main reference points standing out for the large vertical crack along its main façade, a feature that divides the building in two separate blocks whilst providing a prominent meeting place for judicial staff and visitors. A number of walkways connect the different floor levels and sections. This connecting infrastructure, together with the spin of its façade and fish scale relief, will provide this beautiful building with a spacious interior, unique in colour and form.*

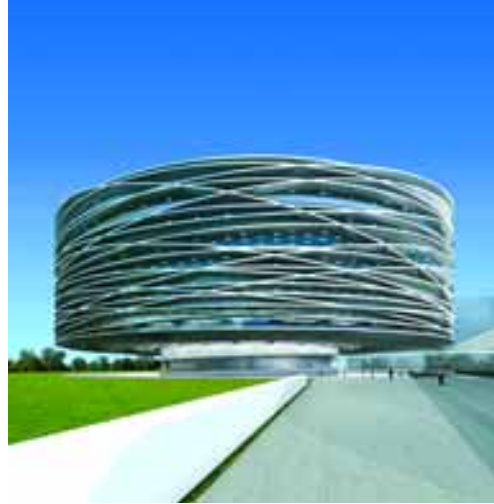
### SOCIAL AND MERCANTILE COURT

*The design of the Social and Mercantile Court by Pei Cobb Freed & Partners has been conceived to produce a feeling of proximity and equality. Its interior distribution is transcendent, responding to the implantation in Spain of the "New Judicial Office", a totally new concept in judicial bodies designed to apply resources to communal services that serve any type of judicial body. A space has been constructed with the establishment of two types of activities. These public and restricted activities will simplify things for the public and, at the same time, provide the judicial system with maximum efficiency and flexibility.*

### CIVIL COURT

*"Pivotal Axis" is the denomination of this vanguard building, one of the largest buildings on the Campus. Designed by Zaha Hadid and Patrick Schumacher, it will house 118 courtrooms on 10 floors equipped with individual waiting rooms.*





### JUZGADOS DE LO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO

Fernando García Pino y Manuel García de Paredes son los creadores de esta espectacular construcción, cuya principal seña de identidad es su planta basada en el diseño de la flor de Marimekko. Contará con un total de 48 salas de vistas.

### JUZGADOS DE GUARDIA

Se trata de una gran elipse de vidrio y fibra de vidrio, ideada por los arquitectos Enguita & Lasso de la Vega, y Enrique Azpilicueta, caracterizada por la permanente representación de movimientos, con espacios abiertos y amplios, que ponen de manifiesto la permanencia y la continuidad de la Justicia en el tiempo y su alcance en el espacio. El proyecto, denominado "Eclipse", estará en funcionamiento las 24 horas del día.

### JUZGADOS DE LO PENAL

La Balanza, símbolo de la Justicia, ha servido como de fuente de inspiración a su creador, Rafael de La-Hoz. En la base de la "balanza" se encuentran las salas de vistas, que contarán con un total de 125 estancias. Los "platillos" que cuelgan contienen el resto de dependencias internas desde las que se procesa y decide la justicia. Esta división tripartita, salas de vistas, juzgados y atención al público queda, gracias a esta distribución, perfectamente diferenciada.

### REGISTRO CIVIL

Diseñado por el arquitecto Ángel Borrego, esta construcción encarnará un nuevo concepto de diseño contemporáneo que conjuga, en un mismo lugar, el arte y la arquitectura. El Registro Civil se ha concebido como una radiografía de la vida del Estado, tanto de las instituciones como de sus ciudadanos, siendo su archivo una especie de radiografía de la sociedad. Destacar de su interior el Jardín de Invierno destinado a la celebración de bodas civiles.

### DECANATO

Esta construcción de Rubén Picado y María José de Blas, quienes han tenido entre sus máximas prioridades a la hora de diseñarlo el ahorro energético, representa tres conceptos: la imagen, el espacio y la función. Sobresale el protagonismo de la fachada, cuya singularidad reside en que se trata una 'piel' traslúcida, que actúa como tamizador de la luz natural, generando el efecto de una lámpara.

### INSTITUTO DE MEDICINA LEGAL

Proyectado por el arquitecto español Alejandro Zaera, a través de su forma esférica y su planta circular ofrecerá una adecuada representación de la relación entre el cuerpo y la ley, al ser el Instituto de Medicina Legal el organismo encargado de la definición legal del cuerpo humano, y del análisis de las posibles intrusiones, daños o alteraciones del derecho más valioso de los seres humanos: el cuerpo.

### EDIFICIO DE USOS MÚLTIPLES

El estudio de Richard Rogers Partnership y Vidal y Asociados arquitectos dan vida a este edificio humano y amable donde el usuario se orientará fácilmente. Albergará las zonas dedicadas al estacionamiento de vehículos y las áreas comerciales y de restauración, éstas últimas distribuidas en torno a una plaza pública. Una de sus señas de identidad visual estará marcada por la transparencia y la variabilidad de la forma de la fachada, que permite la entrada de luz durante el día, y que por la noche brillará, variando su apariencia con el movimiento del sol y de la intensidad de su luz, así como del día a la noche.

El Campus de la Justicia de Madrid se convertirá en un referente mundial, no sólo en el plano judicial, al significar la concentración de órganos de este tipo más grande del Viejo Continente, sino también en el ámbito cultural, pues la espectacularidad de sus edificios lo convertirá en un auténtico museo al aire libre.

En definitiva, el Campus de la Justicia expresará transparencia y democracia, valores en los que se basa esta iniciativa que, siguiendo los deseos de la magistratura, ofrecerá a los ciudadanos una accesibilidad pública y una claridad del sistema legal mayores.

### CONTENTIOUS ADMINISTRATIVE PROCEEDINGS COURT

*Fernando Garcia Pino and Manuel Garcia de Paredes are responsible for the design of this spectacular building whose main outstanding hallmark is the design of its Marimekko flower shaped ground floor. The Contentious Administrative Proceedings Court will house a total of 48 courtrooms.*

### POLICE COURT

*This huge ellipse shaped glass and fibreglass building, designed by Enguita & Lasso de la Vega and Enrique Azpilicueta, offers permanent movement within large, open spaces displaying the continuity and permanence of Justice in time and importance in space. This project, denominated "Eclipse", will be open 24 hours a day.*

### CRIMINAL COURT

*A "pair of scales", symbol of Justice, have served to inspire the Criminal Court Building designed by Rafael de La-Hoz. At the base of the scales, a total of 125 courtrooms are housed. The hanging "saucers" house the rest of the judiciary departments. This tripartite division: courts, courtrooms and public information offices are, thanks to the distribution, perfectly distinguished.*

### REGISTRY OFFICE

*The Registry Office Building, designed by Angel Borrego, embodies a new concept in contemporary design that brings together art and architecture. The concept behind this building is a radiography of both government institutions and citizens, an authentic social x-ray. It stands out, amongst other things, for its Winter Garden, created for the celebration of registry weddings.*

### DEANERY

*Energy saving was one of the main priorities of Ruben Picado and Maria Jose de Blas when designing this outstanding building. The Deanery stands out for its fascinating façade made up of three different concepts: image, space and purpose. Its singularity resides in the transparent "skin" that serves as a natural light screen creating a magnificent lamp effect.*

### INSTITUTE OF FORENSIC MEDICINE

*The Institute of Forensic Medicine Building, designed by the Spanish architect, Alejandro Zaera, offers, through its spherical shape and circular floor, an excellent representation of the relation between the human body and the law. This important institution is in charge of analysing criminal evidence and carrying out post-mortems.*

### GENERAL SERVICE BUILDING

*The Richard Rogers Partnership and Vidal & Associates are responsible for designing this friendly building that offers, amongst other things, car parking facilities as well as a variety of shopping and restaurant areas, the latter installed around a public square. One of the main visual features of this building will be the transparency and diversity of its façade. Its natural lighting during the day and shiny effect at night will depend entirely on the corresponding positions of the sun and moon.*

*The Campus of Justice of Madrid is destined to become a world reference point not only from a judicial point of view, thanks to the fact that it will house the largest number of judicial bodies in Europe, but also from a cultural point of view, thanks to the impressive vanguard buildings that will turn it an authentic open-air museum.*

*Designed to transmit transparency and democracy, the new Campus of Justice has been constructed in accordance with the criteria of the Spanish Magistracy, offering citizens increased public access and greater clarity.*

“

# Cosas del Surrealismo *Surreal Things*





# Unas huellas imborrables

Enmarcada dentro de la interesante agenda de exposiciones temporales ofrecida por el Museo Guggenheim Bilbao “Cosas del Surrealismo”, que permanecerá en el prestigioso espacio museístico hasta el 7 de septiembre del presente año, examina por primera vez el relevante impacto que tuvo el Surrealismo en la arquitectura, el diseño y en las artes decorativas.

## *An indelible mark*

*The “Surreal Things” Exhibition, included in the superb Temporary Art Exhibition Programme of the Guggenheim Museum-Bilbao, will be on show to the public from 29th February to 7th September, 2008. This fascinating contemporary art exhibition explores, for the first time, the impact the surrealism movement has had on architecture, design and the decorative arts amongst others.*

FOTOGRAFÍA PÁGINA ANTERIOR / PREVIOUS PAGE:  
**“Estrella de mar”, broche de Salvador Dalí.**  
*“Estrella de mar” broach by Salvador Dalí.*

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:  
**Detalle del Museo Guggenheim de Bilbao.**  
*A view of the Bilbao Guggenheim Museum.*

“

“Cosas del Surrealismo” ofrece a sus visitantes un acercamiento extremadamente novedoso evidenciando su evolución, al mismo tiempo que pone de manifiesto el compromiso adquirido por los artistas surrealistas con el mundo más amplio del diseño.

*The superb “Surreal Things” Exhibition offers the spectator an innovative view on the evolution of surrealism and, at the same time, demonstrates the commitment of its artists and their involvement in the different aspects of the world of design.*



“La reproducción prohibida”, de René Magritte.  
 “La reproducción prohibida” by Rene Magritte.

Obra del internacionalmente reconocido arquitecto americano Frank O. Gehry, el diseño innovador del Museo Guggenheim Bilbao conforma un seductor telón de fondo para exhibir, de la manera más adecuada, “Cosas del Surrealismo”, una completa muestra que estudia, a través de más de 200 objetos, las indelebles huellas dejadas por este movimiento artístico-literario surgido en Francia en la década de 1920; uno de los que ejerció, e incluso hoy en día aún continúa haciéndolo, una influencia mayor, dentro de las numerosas corrientes que aparecieron a lo largo del prolífico siglo XX, y que afectaron a multitud de ámbitos de gran resonancia e influencia social.

“Cosas del Surrealismo” ofrece a sus visitantes un acercamiento extremadamente novedoso evidenciando su evolución, al mismo tiempo que pone de manifiesto el compromiso adquirido por los artistas surrealistas con el mundo más amplio del diseño, incluyendo para ello desde las obras de Elsa Schiaparelli o Meret Oppenheim, el vestuario perfilado por Giorgio de Chirico para Le Bal o las cerámicas y pinturas de Joan Miró y Jean Arp, hasta las célebres esculturas de Alberto Giacometti, las joyas de Alexander Calder o el mobiliario de Aldo y Carlo Mollino.

*The Guggenheim Museum-Bilbao, built by the famous international North American architect, Frank O. Gehry, offers a seductive backdrop for the magnificent exhibition of the fascinating “Surreal Things” Exhibition, comprising an important collection of 200 works of art designed to explore the indelible mark left behind by the surrealist artistic-literary movement created in France during the 1920’s, probably the most influential and groundbreaking artistic and social movements of the 20th century. This movement continues to exercise its influence to the present day.*

*The superb “Surreal Things” Exhibition offers the spectator an innovative view on the evolution of surrealism and, at the same time, demonstrates the commitment of its artists and their involvement in the different aspects of the world of design. Spectators will find here designs by Elsa Schiaparelli and creations by Meret Oppenheim as well as costumes and sets designed by*



“Modelo en carretilla”, de Óscar Domínguez.  
 “Modelo en carretilla” by Oscar Dominguez.





“Mesa con patas de pájaro”, de Meret Oppenheim.  
 “Mesa con patas de pajar” by Meret Oppenheim.



“Lágrimas”, de Elsa Schiaparelli.  
 “Lagrimas” by Elsa Schiaparelli.

“ Otra de las características más sobresalientes es que las creaciones que componen “Cosas del Surrealismo” se encuentran instaladas en el marco de una escenografía y un diseño temático únicos efectuados especialmente para la ocasión para el Museo Guggenheim Bilbao.

*Another of the outstanding characteristics of this magnificent temporary art exhibition is the spectacular thematically laid out installation specially designed for its exhibition at the Guggenheim Museum-Bilbao.*

Otra de las características más sobresalientes es que las creaciones que componen “Cosas del Surrealismo” se encuentran instaladas en el marco de una escenografía y un diseño temático únicos efectuados especialmente para la ocasión para el Museo Guggenheim Bilbao.

A modo de broche de oro se rinde también un tributo especial al legado de dos de sus protagonistas más carismáticos y con mayor repercusión como son, por una parte, Salvador Dalí, cuya dilatada producción ocupa una posición muy destacada a lo largo de toda la exposición y, por otra, Peggy Guggenheim, quien reunió una de las colecciones más importantes de este estilo.

En definitiva, en “Cosas del Surrealismo” puede apreciarse cómo las preocupaciones temáticas y estrategias visuales surrealistas evolucionaron y transformaron con profusión e inmediatez universos muy trascendentes y presentes en nuestra sociedad, tales como el arquitectónico, el artístico, el de la publicidad, la moda y otros muchos más.

*Giorgio de Chirico for ‘Le Bal’, ceramics and paintings by Joan Miro and Jean Arp, sculptures by Alberto Giacometti, jewellery by Alexander Calder and tables and chairs by Carlo Mollino.*

*Another of the outstanding characteristics of this magnificent temporary art exhibition is the spectacular thematically laid out installation specially designed for its exhibition at the Guggenheim Museum-Bilbao.*

*In addition, the “Surreal Things” Exhibition includes a special tribute to two of Surrealism’s most outstanding figures. On the one hand, Salvador Dalí, whose broad creative contribution will be highlighted throughout the exhibition and, on the other, Peggy Guggenheim, considered to have amassed one of the most important collections of surrealist art in the world.*

*Without a doubt, visitors to the “Surreal Things” Exhibition will acquire a deeper understanding of this artistic movement and the concerns and visual strategies that challenged and changed not only the world of art, but also the worlds of design, architecture, advertising and fashion.*





Espacio salvaje  
*Wild nature area*

# Parque Natural de **Somiedo** *Natural Park*



En estado puro. De esta forma tan contundente podría ser calificada la situación de conservación de este Parque Natural declarado en 1988, auténtico estandarte de los excepcionales valores naturales que atesora el Principado de Asturias, en el que se dan cita multitud de especies en peligro de extinción, entre ellas, el magnífico oso pardo; y construcciones tan singulares como los teitos.

*The excellent state of conservation of the Somiedo Natural Park, declared a Spanish natural park in 1988, has turned this extraordinary nature area into one of the most important nature areas located in the Principality of Asturias. It houses, amongst other things, a large number of species in danger of extinction such as the beautiful brown bear as well as a variety of unique constructions such as the "Teito" (small stone cabin).*

**E**mplazado en el área central de la Cordillera Cantábrica, referirse a Somiedo es hacerlo de un entorno que se mantiene prácticamente intacto salpicado por ríos y lagos de aguas cristalinas, terrenos montañosos abruptos y frondosos bosques en los que parece que jamás haya puesto un pie ningún ser humano. No en vano la UNESCO lo declaró en el año 2000 Reserva de la Biosfera, prestigioso galardón que se une a las otras figuras de protección de las que goza: Lugar de Importancia Comunitaria y Zona de Especial Protección para las Aves.

Este encanto salvaje, sumado a la baja densidad de habitantes, contribuye a que habite la mayor población de osos pardos de Europa Occidental, los cuales comparten territorio con otros animales también extremadamente amenazados como urogallos, lobos, gatos monteses, nutrias, martas y tejones; y otros con menores riesgos de desaparición como zorros, jabalíes, ciervos, rebecos, corzos... Esta gran riqueza faunística se completa con las alrededor de ciento veinte especies de aves que viven aquí, entre las que hay que subrayar los escasos pitos negros y picos medianos, o depredadoras como las majestuosas águilas reales, los azores o los halcones peregrinos.

**S**ituated in the central part of the Cantabrian Mountain Range, the Somiedo Natural Park can be located in an area that gives the impression of a truly wild nature area, full of crystal clear rivers and lakes, rugged mountain areas and lush forests. In the year 2000, the Somiedo Natural Park was deservedly declared a Biosphere Reserve. It has also been distinguished as an Important EU Nature Area and Special Protection Area for Birds.

*The Somiedo Natural Park, thanks to its extraordinary geography and low density human population, houses the largest population of brown bears in Western Europe. It is also home of a wide variety of other endangered species such as the capercaillie, the wolf, the wild cat, the otter, the marten and the badger along with other lower risk species such as the fox, the wild boar, deer, the roe deer, the chamois etc. Its rich variety of fauna also includes around one hundred and twenty different types of bird species such as the rare black woodpecker and middle spotted woodpecker together with birds of prey such as the majestic golden eagle, the goshawk and the peregrine falcon.*



. compromiso .

. calidad .

. confianza .

Granipolis Parque, 3, pta 10 46005 Valencia - ESPAÑA  
tel. (34) 96 316 28 70 - fax. (34) 96 334 53 25  
c@carraucorporacion.com

Energías Renovables  
Urbanismo y Edificación  
Medio Ambiente  
Sociedades Mercantiles  
Fiscalidad  
Económico y Social

www.carraucorporacion.com

"Todos los temas bajo control del profesional de su confianza y desarrollados por un especialista en la materia."





Parque Natural de  
**Somiedo** *Natural Park*

ALGUNAS POBLACIONES  
PRÓXIMAS

*SOME NEARBY TOWNS  
& VILLAGES*

Pola de Somiedo  
Belmonte  
Teverga  
Muniellos  
Riaño

El hecho de encontrarse entre dos regiones climáticas, la atlántica y la mediterránea continental, su proximidad al mar, la abundante pluviosidad, las suaves temperaturas y la existencia de casi todas las altitudes de Asturias ha favorecido el desarrollo de una cubierta vegetal que sobresale por su enorme variedad. Así, si practicamos senderismo, montañismo o hacemos alguna excursión podremos vernos inmersos en espesas masas boscosas de fresnos, robles, tilos, arces, hayas, tejos, acebos, castaños, abedules... y quejigos, especie mediterránea sólo existente dentro de Asturias en Somiedo y el Cares. Plantas medicinales, flores silvestres, prados, pastizales, matorrales, así como la nutrida presencia de vegetación subalpina y acuática completan este heterogéneo manto vegetal, auténtico refugio y fuente de alimento para los animales que viven en el Parque.

*It is situated between two climatic regions: the Atlantic and Continental Mediterranean. The proximity of the sea, abundant rainfall, mild temperatures and varying altitudes are the main reasons for its impressive vegetation. Whether trekking, mountaineering or just rambling, visitors will find here lush forests full of ash, oak, lime, maple, beech, yew, holly, chestnut, birch and "Quejigo" oak trees. The "Quejigo" oak is a Mediterranean tree species only found in Asturias in the Somiedo Natural Park and Cares areas. Medicinal plants, wild flowers, fields, meadows, shrub areas and an important variety of subalpine and aquatic vegetation complete this heterogeneous mantle of plant species that provide refuge and food for the numerous animal species that live in this magnificent area.*

**THE "TEITO": ANOTHER EMBLEM OF SOMIEDO**

*If the brown bear is one of Somiedo's most representative symbols, another is, without a doubt, its famous "Teito". This small stone building with its thatched roof was used to shelter local residents and their animals. According to a number of historians, the origins of this small stone cabin dates back to the 12th century, although Mario Alvarez Gonzalez considers that "the oldest record of this type of construction dates back to the "Castros" located on the north-east part of the Iberian Peninsula during the*

Plantas medicinales, flores silvestres, prados, pastizales, matorrales, así como la nutrida presencia de vegetación subalpina y acuática completan este heterogéneo manto vegetal, auténtico refugio y fuente de alimento para los animales que viven en el Parque.

*Medicinal plants, wild flowers, fields, meadows, shrub areas and an important variety of subalpine and aquatic vegetation complete this heterogeneous mantle of plant species that provide refuge and food for the numerous animal species that live in this magnificent area.*





## AIR NOSTRUM cuida el medio ambiente

AIR NOSTRUM ha celebrado la quinta jornada de reforestación en la que se dieron cita 65 empleados y en la que se transplantaron cerca de 550 ejemplares de encinas, madroños, robles y enebros. Con los árboles plantados por AIR NOSTRUM en esta jornada de reforestación se compensaría a lo largo de todo su ciclo de vida 324 toneladas de CO<sub>2</sub>.

Como en la edición anterior, este año el Monte Navalón –ubicado en la localidad de Enguera (Valencia)– volvió a ser el lugar elegido para reforestar un terreno que quedó dañado tras diversos incendios, así como una zona adulta cubierta de coníferas con las especies frondosas en estado de degradación. Además y como novedad, parte de la reforestación se realizó en torno al lugar que acogerá un pequeño monasterio de una congregación religiosa. Para poder acceder a los lugares de repoblación se realizó un paseo por una área forestal, de aproximadamente una hora, donde se pudo disfrutar de magníficas vistas.

Esta actividad constituye la fase final del “Proyecto Papel”, que se desarrolla cada año para la mejora de la gestión del papel en la compañía. El objetivo principal consiste en la aplicación del principio de las 3R (Reducir, Reutilizar y Reciclar), al que se le suma otra R de Recuperación. Es esta fase es donde se realiza la plantación del número de árboles consumidos por los productos de papel utilizados, con el objetivo de “quedarnos en paz con la naturaleza” y que “nuestro balance al final del año” sea igual a cero. AIR NOSTRUM permite que voluntarios de todos los departamentos acudan a esta jornada en horario laboral.

## La Junta de Castilla y León y la Generalitat Valenciana colaboran en la promoción y el desarrollo de la actividad logística

La Junta de Castilla y León y la Autoridad Portuaria de Valencia suscribieron en Burgos, el pasado 26 de febrero, un convenio marco de colaboración para la promoción y desarrollo de la actividad logística.

La Autoridad Portuaria de Valencia, en línea con los ejes de actuación marcados en su Plan Estratégico y su necesidad e interés de captar nuevos negocios, ha puesto en marcha una política de desarrollo y ampliación de los espacios e infraestructuras portuarias, así como de su zona (hinterland) de influencia tierra adentro. Además, pretende potenciar la intermodalidad y el cabotaje marítimo de corta distancia (Short Sea Shipping), como medida necesaria para afrontar la congestión del modo carretera.

Por su parte, la Junta de Castilla y León pretende vincular los “Enclaves de la red Cylog” y los Centros de Transporte de la Comunidad, con la Autoridad Portuaria de Valencia y especialmente con los puertos de Valencia y Sagunto. De esta forma, tratan de fomentar un conjunto de relaciones técnico-comerciales y fijar un marco de colaboración mutua.

En la actualidad, ya está en servicio un tren regular de mercancías contenedorizadas con destino al puerto de Valencia, que cuenta con una frecuencia semanal (sale y llega todos los miércoles). Dicho tren dispone de una capacidad para 48 TEUS y un máximo de carga de 550.000 kilogramos.

Durante el acto de firma del convenio, celebrado en el Centro de Transportes próximo al nuevo aeropuerto de Villafraía, se puso de manifiesto la tradición mercantil de la ciudad de Burgos (no en vano fue sede del Consulado del Mar a partir del siglo XV). Una tendencia que se acrecentó una vez que se consolidó como una ciudad de fuertes intereses mercantiles y marítimos, empujada por el componente marinerío del tejido social de las gentes costeras de Santander y del País Vasco afincadas en la capital.



Carlos Bertomeu, Consejero Delegado de AIR NOSTRUM, primero por la izquierda, junto al grupo de voluntarios de la compañía que acudieron a la jornada de reforestación.  
Mr. Carlos Bertomeu (first on the left), Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM during the reforestation activities.

## AIR NOSTRUM protects the environment

AIR NOSTRUM recently celebrated its fifth Reforestation Day with the participation of 65 employees during which approximately 550 Holm oak, madrone, oak and juniper trees were planted. The trees planted by AIR NOSTRUM employees during this reforestation event are calculated to produce some 324 tons of CO<sub>2</sub> during their life span.

The Company chose, once again, Mount Navalón, situated in the Valencian locality of Enguera, for its annual reforestation activities. The area chosen included an area badly damaged by forest fires and a coniferous forest area where a variety of other tree species

in a sad state of degradation could be found. On an anecdotic note, part of the reforestation area included the surrounds of a small monastery. It took the AIR NOSTRUM team approximately one hour to reach the area to be reforested where they were able to enjoy a number of magnificent panoramic views.

The Company's reforestation activities form part of the final phase of its annual “Paper Project” actions. The AIR NOSTRUM Paper Project has been designed to improve the Company's paper management. The main aim of the project is the application of the 3 R's (Reduce, Reuse and Recycle) to which we would add a further R for Recovery. This fourth R refers to the recovery of nature resources by planting the same number of trees used to produce the paper consumed by the Company in an effort to “feel at peace with nature” and produce a “positive end of the year balance” equal to zero. Air Nostrum permits volunteers from all of its departments to participate in the reforestation activities during working hours.

## The Castilla y Leon and Valencia regional governments collaborate in the promotion and development of a variety of logistic activities

The Castilla y Leon Regional Government and the Valencia Port Authority signed a collaboration agreement in Burgos on 26th February for the promotion and development of a variety of logistic activities.

The Valencia Port Authority, in line with the actions marked in its Strategic Plan and its great interest in listening to new business propositions, has decided to enlarge the Port area and infrastructures and its hinterland area. At the same time, it plans to promote intermodal transport and short sea shipping as a method of decongesting road networks.

In the meantime, the Castilla y Leon Regional Government's plan to create a link between the “Enclaves of the Cylog Network” and the Regional Transport Centres and the Valencia Port Authority, with special emphasis on the Port of Valencia and the Port of Sagunto. This collaboration has been designed to improve technical-commercial relations and, at the same time, create a framework for joint collaborations.

In this respect, a regular weekly Wednesday container freight train service has been introduced at the Port of Valencia. The freight train used for this service has a capacity of 48 TEUS with a maximum cargo of 550,000 kilograms.

During the signing of the above-mentioned Collaboration Agreement, which took place at the Transport Centre located next to the new Villafraía Airport, the long mercantile tradition of the city of Burgos was emphasised (not in vain was the Consulate of the Sea Headquarters located in Burgos during the 15th century). A tendency that grew once Burgos was consolidated as a city with important mercantile and maritime interests, receiving the support of the social network of a number of entrepreneurs from Santander and Basque Country resident in Burgos.

## VIAJES EN BUSINESS A PRECIO DE TURISTA

Desde la incorporación de los aviones CRJ 900 con cabina business en la red de rutas de Iberia Regional AIR NOSTRUM, hay disponibles precios iguales e incluso más económicos que la tarifa turista completa, pero con las ventajas y el servicio diferenciado de la clase Business. Esta posibilidad se encuentra tanto en vuelos domésticos como en internacionales operados con aviones CRJ 900.

Las ventajas de viajar en la clase Business de Iberia Regional AIR NOSTRUM son: **Servicios a bordo de alta calidad. Puntuación Business IB Plus. Prensa del día. Franquicia de equipaje de 30 kgs. Acceso a Salas VIP, dotadas de la última tecnología. Mostrador de facturación diferenciado. Tratamiento de equipaje diferenciado y entrega prioritaria. Embarque y Desembarque prioritarios.**

Para más información contacte con su agencia de viajes o con el **902 400 500**.

## BUSINESS CLASS TRAVEL FOR THE PRICE OF TOURIST CLASS

Since the introduction of CRJ 900 regional jets with business class sectors, business class tickets are available on the Iberia Regional AIR NOSTRUM flight network, with the advantages and special services of business class tickets, for the same price, and sometimes even cheaper, than full tourist class tickets. These special tariffs are available on both domestic and international CRJ 900 regional flights.

The advantages of travelling in business class are: **High quality in-flight catering. Business IB Plus points. Daily newspapers. Two items of luggage (23 kg per item). VIP lounge access, equipped with latest technology. Separate check-in facilities. Priority luggage handling. Priority boarding and disembarking.**

For further information, please call your local travel agents or **902 400 500**.



# Nueva *New* BUSINESS Class



# AIR NOSTRUM

Desde el 1 de marzo de 2008 Iberia Regional AIR NOSTRUM ha comenzado a introducir a bordo de sus 70 aeronaves, excepto en los vuelos interbaleares, una nueva clase ejecutiva: BUSINESS CLASS para ofrecer una mayor comodidad a bordo y un servicio especial que va a permitirles disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, parking VIP gratuito en Madrid, Barcelona y Valencia, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Iberia Plus, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la nueva Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas, dando a cada pasajero la posibilidad de elegir el menú.

*As of 1st March, 2008, Iberia Regional AIR NOSTRUM will be introducing a new executive class: BUSINESS CLASS, in its fleet of 70 aircraft, except on its internal Balearic flights. This new Business Class provides increased comfort on board and a number of additional services such as special check-in counters, access to VIP rooms, free VIP parking in Madrid, Barcelona and Valencia, increased baggage allowance, more Iberia Plus points, a carefully selected range of DO products, a free 24 hour press service and preferential luggage handling. The new Business Class will be located at the front of each aircraft except in the case of ATR-72 aircraft where it will be located in the area close to the door.*

*Iberia Regional AIR NOSTRUM uses chinaware, stainless steel cutlery and glassware to serve its famous on-board catering. At the same time, it offers a wide range of snacks served on specially prepared trays from which passengers are invited to select the snacks of their choice.*

# BUSINESS

- **Mostrador diferenciado. *Special check-in counter.***
- **Salas VIP. *VIP Room.***
- **Mayor franquicia de equipaje. *Increased baggage allowance.***
- **Más puntos Iberia Plus. *Increased number of Iberia Plus points.***
- **Lectura a bordo gratuita todo el día. *Free 24-hour daily press.***
- **Servicio a bordo de altísima calidad con productos D.O., servidos en vajilla de porcelana, así como vasos y copas de cristal. *High quality on-board service with DO products served using china plates and glasses.***
- **Parking VIP gratuito en Madrid, Barcelona y Valencia. *VIP parking in Madrid, Barcelona & Valencia.***
- **Recepción de equipaje preferente. *Preferential luggage handling.***

# CLASSIC

- **Servicio a bordo gratuito. *Free on-board service.***
- **Prensa gratuita hasta las 11 de la mañana. *Free daily press up to 11.00 hours.***
- **Juego de entretenimiento para niños. *Entertainment for children.***



## Compra de billetes

Los acuerdos vigentes que posee AIR NOSTRUM permiten a todas aquellas personas interesadas, adquirir sus billetes de la forma más sencilla posible:

- A través de la Central de Información y Reservas de Serviberia (902 400 500).
- Mediante la compra directa en agencias de viaje.
- Directamente en las oficinas de venta de billetes en los aeropuertos.
- A través de la página web del Grupo Iberia ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)). Existen secciones promocionales que ofrecerán en cada momento las mejores ofertas para viajar.

## Ticket purchase

Passengers may purchase their flight tickets in a number of simple and efficient ways. Full information available as follows:

- *The Iberia Information and Reservation Centre (902 400 500).*
- *Local travel agents.*
- *The Iberia Flight Reservation Airport Offices.*
- *The Iberia web page ([www.iberia.es](http://www.iberia.es)) also provides passengers with useful information regarding special flight offers.*



## Flota del Siglo XXI

AIR NOSTRUM dispone de una flota que combina reactores y turbohélices, situándose en la vanguardia de la aviación regional europea. Estas aeronaves han sido seleccionadas por resultar éstos los modelos idóneos para ofrecer el servicio apropiado en todas sus rutas, caracterizadas por ser de tamaño medio y corto recorrido. Todas ellas están dotadas con tecnología de última generación, siendo consideradas como las más modernas, confortables, silenciosas y respetuosas con el medio ambiente en su categoría.

El principal aval que justifica la elección de estos aviones, es su presencia en numerosas compañías aéreas de la European Regions Airline Association (ERA), la asociación más importante del mundo de aviación regional.

## A 21<sup>st</sup> century aircraft fleet

*Iberia Regional AIR NOSTRUM's magnificent regional jet and turboprop aircraft fleet places this important regional aviation company at the head of Europe's regional aviation sector. These magnificent aircraft have been carefully selected for their design and are characterised, above all, for their excellent results on short and middle-range flight routes. They are fully equipped with a wide variety of up-to-date technology and are considered amongst the most modern, comfortable, least noisy and environmentally-friendly aircraft in their category.*

*These modern, up-to-date regional aviation aircraft form part of the aircraft fleets of numerous members of the European Regions Airline Association (ERA), the world's most important regional aviation association.*

## Servicio a bordo

Iberia Regional AIR NOSTRUM ofrece en todos sus vuelos, mediante diversos servicios programados a lo largo del día, una cuidada selección de los productos típicos de cada una de las regiones donde desarrolla su actividad.

En función de las diferentes características de cada clase (business o classic), de cada ruta y de la flota de aviones, los procedimientos para ofrecer el servicio a bordo son diferentes. Asimismo, durante los vuelos internacionales, el menú ofrecido difiere respecto al de los nacionales por la propia duración del trayecto y por la flota de aviones que presta el servicio; respetando en todos los casos la calidad que presta esta compañía en todos sus vuelos.

Si por algo se distingue Iberia Regional AIR NOSTRUM es por proporcionar en todo momento a sus pasajeros un trato personalizado, haciendo que éstos se sientan los verdaderos protagonistas del viaje. Además, durante todo el vuelo hay un servicio de bar disponible para todos aquellos pasajeros que lo soliciten, pudiendo consumir una variada selección de bebidas, acompañándose de frutos secos.

Determinados vuelos de corta duración, por cuestiones de seguridad, no permiten el despliegue de todos los servicios diseñados por Iberia Regional AIR NOSTRUM; por lo que para respetar la normativa vigente, esta compañía se ha visto obligada a reducirlos.

## On-board Service

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers its passengers a number of specially designed menus elaborated with a wide selection of fresh regional products.*

*The type of on-board service offered depends, in the majority of cases, on the type of aircraft and, of course, the flight route. The menus on the Company's international flights may differ from the menus on its national flights. The type of aircraft also plays an important role in the type of menus offered. The common denominator with regard to its menus, however, is their excellent quality.*

*Iberia Regional AIR NOSTRUM stands out, amongst other things, for the special attention it gives to its passengers transforming these into the real protagonists of its flights. Its on-board service includes a free bar service. Passengers will, upon request, be served the drink of their choice. All drinks are accompanied by a small packet of nuts.*

*It is worth noting that Iberia Regional AIR NOSTRUM has, for security reasons, had to reduce part of its On-board Service on a number of short-range flights in accordance with present-day flight regulations.*



## Vuelos especiales

Puesto que el reto de AIR NOSTRUM es satisfacer plenamente a todos sus clientes, ofrece Vuelos Especiales, como complemento a sus operaciones regulares. Se trata de un servicio totalmente personalizado y adaptado a los requerimientos de sus clientes en los que serán éstos los que detallen las características del vuelo –fechas, horarios, destinos, servicios a bordo...–, según sus necesidades. La contratación de un vuelo de estas características se realiza directamente a través del departamento de Ventas, sección Vuelos Especiales de AIR NOSTRUM o contactando con agencias de viajes.

La dirección de contacto es la siguiente:

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 61/62. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

## Charter Flights

*Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, in addition to its regular flight service, a charter flight service. This service has been designed to meet the individual requirements of the charter client. In this respect, it is the client who decides the date, time and destination of the flight as well as the type of on-board service required. Passengers interested in this charter flight service should contact the Iberia Regional AIR NOSTRUM Sales Department or their local travel agent.*

*Information with regard to the above-mentioned charter flight service can be obtained at the following address:*

- Av. Comarques del País Valencià, 2. 46930 Quart de Poblet (Valencia). Acceso por N-III, salida 345. T. 96-196 02 61/62. F. 96-196 02 86. Vespeciales@airnostrum.es - www.airnostrum.es - Sita: VLCCHYW

NOTA: Los servicios mencionados anteriormente pueden verse alterados o anulados debido a problemas meteorológicos, duración del vuelo u otras causas ajenas a la compañía.

NB: We would mention that the above-mentioned services might be affected by adverse weather conditions, schedule problems or unforeseen circumstances beyond our control.



C.C. Aqua, semiótano, local K2. 46023 Valencia  
Somí, 12. 46004 Valencia



**Cocina  
Mediterránea  
y Arroces**

*En plena huerta de Almàssera, cercano a la playa y muy próxima a Valencia, en una alquería rehabilitada del Siglo XVI y un buen equipo de profesionales hacen que Restaurante Lluna de Valencia, sea siempre una opción a tener en cuenta.*



**MENÚS CONCERTADOS PARA  
COMIDAS DE NEGOCIOS  
Y FAMILIARES**

Camí del Mar, 56 • 46132 ALMASSERA (VALENCIA)  
Tel. 96 185 10 86 • Fax 96 185 10 06



**inbocca**  
Conde Altea, 22. 46005 Valencia  
Información y reservas: 96 335 53 47

CONCEPTO  
OLORES  
SABORES  
TEXTURAS  
ENTORNO

RESTAURANTE  
COCTELERÍA  
DEGUSTACIÓN  
CATA

**inbocca**

RESTAURANTE

**ESPECIALIDAD EN CARNE  
A LA PIEDRA Y MEDALLONES  
DE CIERVO EN SALSA BOLETUS Y TRUFA.  
PESCADO FRESCO.  
ENTRANTES SELECTOS.  
BODEGA DESTACABLE**

Avda. Pío XII, n.º 1 (Valencia) - Teléfono: 96 349 38 86  
[www.restmontero.com](http://www.restmontero.com)





## Casa Salvador

Los mejores arroces  
y pescados de la  
Comunidad Valenciana

**l'Estany de Cullera**  
Tel.: 96 172 01 36 - Fax: 96 173 22 48  
46400 CULLERA (Valencia)



Salud y gracias por su atención

*Le invitamos a un reencuentro con la más rica cocina tradicional española. De siempre. Recetas que recuperan todo el sabor de nuestros productos para usted. Venga a disfrutarlos.*

**Reservas: 96 351 20 77**  
Cl. En Sala, 3 (Entrando por la calle de la Paz, la 5.ª a la izquierda)  
46002 VALENCIA

COORD. GPS. - LONGITUD: W00° 22' 25" - LATITUD: N39° 28' 24"

## MIRAMAR

RESTAURANT HOSTAL\*\*

- Primera línea de playa.
- Habitaciones con aire acondicionado y T.V.
- Cocina valenciana y de pescado.

Avda. Neptuno, 32 • 46011 VALENCIA  
Tels. 96 371 51 42 • 96 371 00 53  
[www.petitmiramar.com](http://www.petitmiramar.com)



**Restaurante a la carta abierto a diario. Salones para pequeñas y grandes celebraciones**



Ctra. Real de Madrid, s/n. • 46470 ALBAL (Valencia) • Tels. 96 126 32 99 - 96 127 49 01  
[info@restaurantemediterraneo.com](mailto:info@restaurantemediterraneo.com) • [www.restaurantemediterraneo.com](http://www.restaurantemediterraneo.com)

**FERIA DE BARCELONA**  
Tel.: 93 233 20 00

**InstalMat:** Del 14 al 17 de mayo. Salón Integral de Materiales para Instalaciones.

**Barcelona Bridal Week: Pasarela Gaudí Novias:** Del 27 al 30 de mayo. **Noviaespaña:** Del 27 de mayo al 1 de junio.

**FERIA DE MADRID**  
Tel.: 91 722 50 00

**Veteco:** Del 6 al 9 de mayo. Salón Internacional de la Ventana y el Cerramiento Acrilado.

**Piedra:** Del 7 al 10 de mayo. Feria Internacional de la Piedra Natural.

**Expofranquicia:** Del 22 al 24 de mayo. Salón de la Franquicia.

**BILBAO EXHIBITION CENTRE (BEC)**  
Tel.: 944 040 105

**Desembalaje:** Del 10 al 11 de mayo. Venta de antigüedades a pie de camión.

**Expoconsumo:** Del 15 al 18 de mayo. Feria de los Bienes de Consumo y del Consumidor.

**FERIA DE ZARAGOZA**  
Tel.: 976 76 47 00

**Educación y Empleo:** Del 7 al 11 de mayo. 4º Salón de Educación, Formación y Empleo.

**Salón Bibe:** Del 16 al 18 de mayo. Salón Bienestar y Belleza.

**CORRAL DE COMEDIAS (Alcalá de Henares, Madrid)**  
Tel.: 91 722 50 00

**El Burlador de Sevilla (teatro, grandes autores):** Días 9, 10 y 11 de mayo.

**José Maya (danza, flamenco):** Días 17 y 18 de mayo.

**Canciones de Amor y Celda (concierto final de temporada):** Días 23 y 24 de mayo.

**SALA PARPALLO**  
Tel.: 96 361 44 15

Creada en 1980, la que fue en sus inicios el primer espacio público dedicado a mostrar arte moderno y contemporáneo en Valencia ha reabierto sus puertas en un nuevo y singular espacio, el antiguo refectorio del Real Monasterio de la Trinidad, manifestando explícitamente su compromiso de continuidad. La Sala Parpalló conserva intactas sus señas de identidad: diálogo entre creadores jóvenes y consagrados; interés por los nuevos lenguajes y formas expositivas, y mantener un estrecho contacto con el mundo artístico y académico valenciano.

**MUSEO GUGGENHEIM BILBAO**  
Tel.: 94 435 90 08

**Cosas del Surrealismo:** Durante todo el mes de mayo. Esta exposición examina por primera vez, a través de más de 200 objetos, el relevante impacto que tuvo este movimiento, surgido en la década de 1920, en la arquitectura, el diseño y las artes decorativas. En el marco de una escenografía y de un diseño temático únicos podrán verse instaladas creaciones de, entre otros, Giorgio de Chirico, Miró, Arp, Giacometti o Calder.

**CAIXAFORUM MADRID**  
Tel.: 91 330 73 00

**El pan de los ángeles. Colecciones de la Galería de los Uffizi. De Botticelli a Luca Giordano:** Hasta el 25 de mayo. A través de 45 obras maestras realizadas entre los siglos XV y XVII, que habitualmente no se encuentran en exhibición y que por primera vez pueden contemplarse fuera de Italia, esta exposición ofrece un recorrido por la espiritualidad de Occidente en torno a un tema central: el sacrificio del hijo de Dios que redime al ser humano del pecado original. Subraya por su singular calidad las pinturas de, entre otros, Botticelli, Signorelli, Parmigianino, Giordano y Allori.

**MUSEO NACIONAL DEL PRADO**  
Tel.: 91 330 28 00

**Goya en tiempos de guerra:** Durante todo el mes de mayo. Coincidiendo con el 200 Aniversario de mayo de 1808 y el inicio de la Guerra de la Independencia, el espacio museístico madrileño presenta esta muestra formada por alrededor de 150 obras, entre pinturas, dibujos y estampas, que abarcan 25 años de la vida del pintor aragonés, presentado en un contexto más amplio, durante los que acontecieron en España cambios políticos de enorme repercusión histórico-social. Sus lienzos del 2 y 3 de mayo de 1808 en Madrid centran el eje de un recorrido cronológico que comienza a finales del siglo XVIII y concluye en 1819, cuando pintó su última obra pública, "La comunión de San José de Calasanz".



**MUSEO DE BELLAS ARTES DE CASTELLÓN**  
Tel.: 964 727 500

Este espacio expositivo, diseñado por los arquitectos Emilio Tuñón Álvarez y Luis Moreno Mansilla, se caracteriza por ser un centro cultural abierto centrado tanto en el impulso de la investigación y la conservación del patrimonio artístico, como en el estudio de la tradición y de la historia cultural de las tierras castellanenses.



**MUSEO DE BELLAS ARTES DE A CORUÑA**  
Tel.: 981 22 37 23

Realizado por el arquitecto Manuel Gallego Gorrero y galardonado en 1997 con el Premio Nacional de Arquitectura, en el funcional espacio museístico, cuyos fondos superan las 5.000 obras, se dan cita múltiples disciplinas artísticas, principalmente escultura, pintura, grabado, cerámica, mobiliario, artes decorativas y numismática.

**MARQ (Museo Arqueológico Provincial de Alicante)**  
Tel.: 965 149 000

Galardonado en 2004 con el prestigioso Premio al Museo Europeo del Año, el MARQ atesora multitud de piezas que efectúan un entretenido recorrido por la Prehistoria, la Edad Media y por las culturas ibérica, romana, moderna y contemporánea. Varias salas temáticas, otras dedicadas a la Arqueología y a las Ciencias y sus exposiciones temporales completan algunos de sus aspectos más interesantes.

**INSTITUTO VALENCIANO DE ARTE MODERNO (IVAM)**  
Tel.: 96 386 30 00

**Jean Tinguely:** Durante todo el mes de mayo. Esta muestra, centrada específicamente en todas las características del trabajo del célebre escultor y artista experimental suizo, permite examinar la evolución, calidad y riqueza de su labor creadora a partir de su extensa obra, numerosos dibujos, bocetos y documentos cinematográficos.

**BARCELONA TRADE FAIR**  
Tel.: 93 233 20 00

**InstalMat:** From 14th to 17th May. Total Installation Materials Saloon.

**Barcelona Bridal Week: Pasarela Gaudí Novias:** 27th to 30th May. **Gaudi Bridal Catwalk / Noviaespaña:** From 27th May to 1st June. **Bridal Saloon.**

**MADRID TRADE FAIR**  
Tel.: 91 722 50 00

**Veteco:** From 6th to 9th May. International Window and Glass Door Saloon.

**Piedra:** From 7th to 10th May. International Natural Stone Trade Fair.

**Expofranquicia:** From 22nd to 24th May. Franchise Saloon.

**BILBAO EXHIBITION CENTRE (BEC)**  
Tel.: 944 040 105

**Desembalaje:** From 10th to 11th May. Antiques Sale.

**Expoconsumo:** From 15th to 18th May. Consumer Goods Trade Fair.

**ZARAGOZA TRADE FAIR**  
Tel.: 976 76 47 00

**Educación y Empleo:** From 7th to 11th May. 4th Education, Training and Employment Saloon.

**Salón Bibe:** From 16th to 18th May. Beauty and Wellness Saloon.

**CORRAL DE COMEDIAS (Alcalá de Henares, Madrid)**  
Tel.: 91 722 50 00

**El Burlador de Sevilla (Great playwrights theatre):** During 9th, 10th & 11th May.

**Jose Maya (Flamenco dancing):** During 17th & 18th May.

**Canciones de Amor y Celda (End of season concert):** During 23rd & 24th May.

**PARPALLO ART GALLERY**  
Tel.: 96 361 44 15

The Parpalló Art Gallery, Valencia's first modern and contemporary art museum, founded in 1980, has recently been re-opened to the public. Housed in the Old Refectory of the Royal Monastery of the Trinidad, the Parpalló Art Gallery conserves its identity intact promoting the exchange of ideas between young and consecrated artists; showing interest for new types and forms of exhibitions and maintaining close ties between the artistic and academic spheres of Valencia.

**GUGGENHEIM MUSEUM-BILBAO**  
Tel.: 94 435 90 08

**Surreal Things:** During the whole of May. This fascinating exhibition, comprising an important collection of 200 works of art, explores for the first time the impact of the surrealist artistic-literary movement, created during the 1920's, on architecture, design and the decorative arts. Visitors will find here a variety of creative works by Giorgio de Chirico, Miro, Arp, Giacometti and Calder amongst others.

**MADRID CAIXAFORUM**  
Tel.: 91 330 73 00

**El pan de los angeles. Collections from the Uffizi Art Gallery. From Botticelli to Luca Giordano:** Up to 25th May. This unique exhibition, comprising 45 Italian masterpieces, dating back to the 15th, 16th and 17th centuries, on show for the first time abroad, offers a view of Western spirituality centred on the sacrifice the Son of God made to redeem Mankind from the Original Sin. We would underline the superb quality of the works by artists such as Botticelli, Signorelli, Parmigianino, Giordano and Allori.

**EL PRADO NATIONAL ART MUSEUM**  
Tel.: 91 330 28 00

**Goya in Times of War:** During the whole of May. The El Prado National Art Museum presents, coinciding with the two-hundred-year anniversary (May, 1808) and beginning of the War of Independence, this magnificent collection of approximately 150 works of art comprising paintings, drawings and illustrations covering a 25-year period of the life of this world famous Aragonese artist, a period during which Spain suffered political changes that had enormous historical-social repercussions. The paintings representing the events that took place in Madrid on 2nd and 3rd May are the starting point of a chronological tour that begins at the end of the 18th century and concludes in 1819, the year in which Goya painted his last public work of art, "La comunión de San José de Calasanz" (The Communion of St. Joseph of Calasanz).

**CASTELLON FINE ARTS MUSEUM**  
Tel.: 964 727 500

This outstanding art museum, designed by the architects, Emilio Tuñón Alvarez and Luis Moreno Mansilla, stands out as a modern cultural centre dedicated to the investigation and conservation of local artistic patrimony and the study of local history and tradition.

**A CORUÑA FINE ARTS MUSEUM**  
Tel.: 981 22 37 23

This excellent Fine Arts Museum, built by the architect, Manuel Gallego Gorrero, is holder of the 1997 National Architecture Award. Its functional installations house over 5,000 important works of art made up of a magnificent variety of sculptures, paintings, engravings, ceramics, furniture, decorative items and coin collections.



**MARQ (Alicante Provincial Archaeological Museum)**  
Tel.: 965 149 000

Winner of the prestigious 2004 European Museum of the Year Award, the MARQ houses a multitude of exhibits that offer an interesting tour of the Prehistoric and Middle Ages as well as the Iberian, Roman and Modern cultures. A number of theme rooms, others dedicated to archaeology, the Sciences and temporary exhibitions complete some of this museum's most interesting aspects.

**VALENCIA CONTEMPORARY ART MUSEUM (IVAM)**  
Tel.: 96 386 30 00

**Jean Tinguely:** During the whole of May. This interesting exhibition, centred around the works of the famous Swiss experimental artist and sculptor, Jean Tinguely, offers the spectator the opportunity of examining the evolution, quality and wealth of this magnificent artist's creative work through his wide variety of works, numerous drawings, sketches and film documents.



**VALENCIA BIEN VALE**

VALENCIA



PRESENCIA

**TU PRESENCIA**



AJUNTAMENT DE VALENCIA  
[www.valencia.es](http://www.valencia.es)



## DONDE LA NATURALEZA VIVE WHERE NATURE LIVES

Chalets en la montaña con espléndidas vistas al mar, en un entorno inigualable. Más de 145 hectáreas de zonas verdes. Cerca de la playa, puertos deportivos, campos de golf, áreas de ocio y parque natural. Excelentes calidades. Viviendas en construcción, en proyecto y entrega inmediata desde 189.000€ más IVA. **CAMPAÑA PROMOCIONAL.** No dude y llame para informarse sin ningún compromiso.

### Residencial La Atalaya

Desde **189.000€ + IVA**

**¡Sin entrada! Llave en mano**

**OFERTA ESPECIAL 5% DESCUENTO**

- 23 Dúplex de 2 dormitorios y 2 baños, A/A (frio/calor).
- Garaje, trastero y solárium.
- Cocina completamente equipada.
- Jardines y piscina comunitaria.
- Magníficas vistas al mar.
- Útil: 63m<sup>2</sup> a 86m<sup>2</sup> + terrazas.
- \* Interés anual 3% (3 primeros años).

### Residencial Lavanda

Desde **360.000€ + IVA**

**En construcción**

**OFERTA ESPECIAL 4% DESCUENTO**

- 22 Chalets de 3 y 4 dormitorios, 3 baños y 1 aseo.
- Cocina completamente amueblada, aire acond. (frio/calor). Chimenea.
- Terrazas, jardín y piscina privada.
- De 149m<sup>2</sup> a 160m<sup>2</sup> construidos.
- Desde 125m<sup>2</sup> útiles.
- En parcelas de más de 400m<sup>2</sup>.

De Lunes a Domingo:  
600 33 77 66 - 950 46 94 96  
Pº. El Pinar de Bédar, 1  
Bédar - Almería  
[www.elpinardebedar.com](http://www.elpinardebedar.com)

  
*El Pinar de Bédar*

GRUPO  
INTECA  
TAVAS  
2000

Foto de documentación inmobiliaria © Pinar de Bédar. Fotos de fachadas con licencia para su uso en la campaña de promoción en las oficinas de El Pinar de Bédar. Pº El Pinar de Bédar, 1 - Bédar (Almería)